



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis contrastivo de textos alemán-español en la
prensa actual

Presentado por María Deyanira Peris Comino

Tutelado por Ana Muñoz Gascón

Soria, 2015

Índice

1	RESUMEN.....	1
2	INTRODUCCIÓN.....	2
3	ANÁLISIS DE TEXTOS PERIODÍSTICOS.....	5
3.1	Las 5W del periodismo.....	6
3.2	Tipos de textos periodísticos	6
3.3	Características principales generales	13
4	ANÁLISIS TEXTUAL CONTRASTIVO DE TEXTOS	20
5	APLICACIÓN PRÁCTICA DEL ESQUEMA DE ANÁLISIS CONTRASTIVO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS ALEMÁN-ESPAÑOL EN EL MUNDO DE LA FÓRMULA 1.	31
5.1	Análisis textual crónicas deportivas.....	31
5.2	Análisis textual noticias breves - Meldungen	51
5.3	Análisis textual análisis en directo - Live Text	61
6	CONCLUSIONES.....	72
7	Bibliografía.....	73

Anexos:

1. Esquemas
2. Crónica deportiva
3. Noticia breve
4. Análisis en directo

1 RESUMEN

En este trabajo se presenta un esquema de análisis de textos periodísticos basado en el análisis contrastivo, y orientado al análisis pretraslativo.

A partir de los elementos coincidentes entre dos esquemas de análisis –uno basado en los elementos esenciales de los textos periodísticos en alemán y español y otro pretraslativo concebido a partir de numerosas teorías– se ha creado un esquema de análisis contrastivo orientado al análisis pretraslativo de textos periodísticos, que permite conocer los elementos coincidentes y dispares de las tipologías textuales equivalentes. Este análisis se puede orientar a su uso dentro del mundo de la traducción como análisis pretraslativo y tener una base sólida que sirva como guía para fundamentar y facilitar los procesos de traducción; sin embargo en este trabajo lo que se va a intentar demostrar es su eficacia como análisis contrastivo.

Palabras clave: Textos periodísticos, textos periodísticos deportivos, análisis contrastivo

Anhand zwei Analysen -eine über die grundlegende Elemente der Zeitungsorten in Deutsch und Spanisch und eine andere, die als übersetzungsrelevanten Textanalyse aus zahlreicher Übersetzungstheorie kommt. Wir haben einen Vorschlag als vorherige Analyse der Übersetzung des Zeitungstextes geschafft.

Palabras clave: *Journalistische Zeitungstexte, Textanalyse, Sportliche Zeitungstexte.*

2 INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia se han desarrollado distintas teorías de la traducción que han demostrado que no solamente es importante tener un profundo conocimiento de las lenguas de trabajo, sino también saber qué elementos son clave en un texto, cómo se deben analizar, y cómo hay que expresarlos finalmente en la lengua meta para que su significado sea correcto y equivalente al original.

El presente trabajo se sostiene sobre un estudio contrastivo profundo de las distintas tipologías textuales que se pueden encontrar dentro de los textos periodísticos. Para empezar se crearon distintos esquemas de análisis, los cuales se combinaron con el objetivo de crear un esquema más completo y detallado. Estos estaban basados en distintos campos de estudio: el primero en un análisis de los distintos elementos de los textos periodísticos tanto en alemán como en español, y el segundo en los elementos clave de un texto desde un punto de vista tanto lingüístico como traductológico.

El resultado compila los elementos más relevantes de cada uno de los esquemas anteriores. El esquema final se aplicó a distintas tipologías textuales dentro de los textos periodísticos deportivos, con lo que se buscaba comprobar su funcionamiento como análisis contrastivo y pretraslativo. Así se pudieron establecer unas bases claras que aplicar a la hora de traducir y adaptar correctamente un texto periodístico perteneciente a la tipología analizada. Se podrá encontrar una descripción más detallada del proceso de creación y aplicación de esquemas en el apartado de *Metodología*, dentro de esta misma introducción.

Gran parte de este estudio se ha enfocado desde la Traductología siguiendo su definición de estudio tanto de la teoría como de la aplicación práctica de la traducción, y a partir de varios elementos de numerosas corrientes de pensamiento que, igualmente, han estudiado ambas ramas, teórica y empírica. Además también se han estudiado distintas teorías lingüísticas y traductológicas que ven la traducción como un proceso de equivalencia. El resultado final ha sido un esquema creado a partir de los elementos más destacables de cada una que se deben tener en cuenta a la hora de hacer tanto una traducción como un análisis contrastivo de los textos con los que se está trabajando en este proyecto.

Muchas de las teorías que se mencionarán más adelante como fuentes teóricas utilizadas en este trabajo se publicaron como un análisis textual contrastivo aplicado a la enseñanza de lenguas y no centrándose tanto en su posible aplicación práctica dentro del mundo de la traducción. Sin embargo, los elementos han sido seleccionados en base a su posibilidad de aplicación dentro de este ámbito.

Objetivos y competencias

Mi objetivo principal en este trabajo es crear un esquema de análisis contrastivo aplicable a cierto tipo de textos, y demostrar su eficacia mediante su aplicación a varios textos de distintas tipologías textuales dentro de los textos periodísticos deportivos en ambas lenguas de trabajo. Así espero poder destacar los elementos comunes y los elementos que difieren en las tipologías textuales equivalentes y así sentar una base sobre la que puedan trabajar los análisis pretraslativos.

Con este trabajo quiero crear un esquema de análisis contrastivo que sirva como tal, y además como análisis pretraslativo en el caso de querer utilizarlo como herramienta dentro del campo de la traducción.

Vinculación con las competencias propias del grado en traducción e interpretación

En el proceso de elaboración y redacción de este proyecto se han ido desarrollando diferentes competencias propias de los estudios de Grado de Traducción e Interpretación. Empezando por lo más general, que podría ser la capacidad para reunir e interpretar datos e información relevante para el área de estudio sobre la que se ha tratado (G3), además de demostrar una clara comprensión de la misma al poder haber desarrollado este proyecto (G1). Además de las competencias generales se han desarrollado competencias específicas del mundo de la Traducción y la Interpretación relacionadas sobre todo con el conocimiento y entendimiento de numerosos aspectos vinculados a las lenguas, culturas y su estudio. No sólo se han estudiado textos de distintas culturas para así poder entender cómo los mismos están muy marcados por los pensamientos objetivos de estas y de esta manera saber qué aspectos se deben adaptar en caso de que los textos se traduzcan y la cultura meta cambie completamente (E12, E13); también ha habido un largo proceso de estudio de las numerosas corrientes teóricas que podían aportar información útil y relevante al tema tratado en el proyecto. Se ha sintetizado, adaptado al propósito del tema tratado, yuxtapuesto con más estudios de distinto ámbito con los cuales coincidían en numerosos elementos relacionados con los textos periodísticos y se ha conseguido realizar un esquema de análisis pretraslativo (E23) que es el resultado de un largo trabajo de investigación y aplicación a distintos textos que sirve tanto como análisis comparativo aplicado a estudios lingüísticos y a la enseñanza, como análisis pretraslativo para su uso en el ámbito de la traducción.

Metodología

Puesto que el tema de este Trabajo Fin de Grado es el análisis contrastivo (Alemán-español) de textos periodísticos es obvio ocuparnos de estos en primer lugar.

Para ello se han clasificado los distintos tipos de publicaciones en la prensa actual tanto española como alemana, se ha profundizado en los elementos característicos propios de distintas tipologías y se ha establecido una relación de los mismos marcando las coincidencias o disparidades entre ellos. Así el primer esquema de análisis se centra en el análisis de los puntos comunes y discordantes que se pueden encontrar en textos periodísticos deportivos de la prensa alemana y la española, para ver cuáles son las equivalencias o las adaptaciones de los mismos.

Asimismo dentro del estudio de un cierto tipo de textos como son los periodísticos, es necesario contar con un conocimiento previo general sobre la publicación en la que se han difundido el texto periodístico para poder empezar a comprenderlo. A pesar de que no sea el aspecto más imprescindible a la hora de analizar un texto, se considera que, sobre todo en el caso de los textos deportivos, el carácter de la publicación va a ser un gran condicionante a la hora de redactar el texto puesto que en la mayoría de las publicaciones deportivas hay una clara afiliación deportiva, la cual en muchos casos influye en la redacción de los textos y a veces incluso distorsiona las ideas. Además el estudio del carácter de las publicaciones es una importante fuente de información tanto a la hora de resolver problemas derivados de la interpretación del texto y el estudio de los significados connotativos de ciertos términos confusos, como a la hora de estudiar los factores extratextuales fundamentales para una comprensión adecuada del mismo.

Es por esto que dentro del análisis textual de cada texto periodístico vamos a, no sólo centrarnos en los distintos elementos que lo componen, sino que además vamos a presentar un análisis detallado de las características de la publicación que van a condicionar ciertos aspectos del texto como pueden ser su grado de especialización o tecnicidad y la postura ideológica que presenta.

A continuación utilizando como base los estudios de lingüística contrastiva de distintos profesionales, tanto lingüistas como traductores –se ven las corrientes en las que trabajaron expertos como C. James, C. Nord, Vermeer, y Fishman, entre otros–, y haciendo una compilación de los elementos y procesos descritos en sus teorías que podrían ser más relevantes para el análisis lingüístico y contrastivo de textos periodísticos alemanes y sus traducciones, se ha creado un esquema de análisis textual funcional. Este último enfoca el estudio del texto desde todos los ángulos posibles en los que se puedan encontrar elementos relevantes para cualquier aspecto del texto; esto es a nivel intertextual e intratextual, a nivel sintáctico, de coherencia y cohesión, de registro... etc.

Finalmente estos dos esquemas constituyeron la base sobre la que nació un tercero adaptado a partir de los elementos estudiados como característicos de la propia tipología textual deportiva y los elementos principales de un texto según numerosas corrientes teóricas pertenecientes al mundo de la traductología y la lingüística. Así se adapta a que cumpla perfectamente su función de análisis aplicada específicamente a textos periodísticos dentro del ámbito deportivo tanto en alemán como en español.

Se ha de aclarar que todos los textos con los que se ha trabajado pertenecen al mundo de la Fórmula 1, y se han elegido en base a su relación con los acontecimientos de la última carrera del mundial del año 2010, la carrera de Abu Dhabi en el circuito de Yas Marina, en la que el piloto español Fernando Alonso, el piloto alemán Sebastian Vettel, el piloto Australiano Mark Webber, y los pilotos ingleses Lewis Hamilton y Jenson Button eran aspirantes al título mundial, el cual finalmente fue conquistado por el piloto alemán convirtiéndose en el campeón mundial más joven de la fórmula 1 con 23 años y 134 días arrebatándole ese mismo título al español Fernando Alonso.

Es un tema muy delicado y que ha sensibilizado a los seguidores de este deporte en ambos países, un tema que se expresa de muy distinta manera dependiendo del punto de vista y del país, lo que va a ayudar a recabar más información para analizar cómo se deberían traducir cada una de las tipologías textuales dentro de los textos periodísticos dependiendo de la temática, el punto de vista, y los hechos recopilados y, consecuentemente, adaptarlos de una manera adecuada.

3 ANÁLISIS DE TEXTOS PERIODÍSTICOS

A continuación se presenta un estudio sobre los distintos tipos de textos periodísticos que se pueden encontrar en los medios de prensa escrita en español y en alemán. En ambos casos la selección de las publicaciones se ha restringido a los países natales de los dos pilotos de fórmula 1 que fueron los principales finalistas del mundial del 2010, en este caso se limita al estudio y recopilación de medios de comunicación y prensa escrita impresa y digital exclusivamente de España y Alemania.

Para sentar una base sólida, se comienza con un breve estudio sobre la definición y explicación de cada una de las tipologías textuales sobre las que se va a trabajar durante todo este proyecto. Tras la breve introducción sobre las tipologías se va a presentar una relación de las características más importantes a la hora de redactar un texto periodístico –elementos que se pueden aplicar asimismo a la traducción de tal-. Más adelante con esa información se creará un análisis que se utilice expresamente para el análisis de textos periodísticos.

3.1 Las 5W del periodismo

Como prelude a sus propiedades principales aquí se presenta lo que se podría considerar lo más representativo del periodismo en cualquier idioma. Esto va a establecer una base suficiente en la que apoyar las explicaciones de los elementos textuales característicos de las diferentes tipologías textuales que se van a presentar más adelante. Casals, (1999) expone claramente los cinco elementos “que plantean la consistencia o validez de los hechos”, resaltan lo importante y recogen la información más básica de la noticia.

Proviene del inglés, idioma en el que encontramos las conocidas Wh- questions, preguntas que comienzan con un pronombre interrogativo. Estos pronombres son los que formulan las preguntas que conducen a la información básica que, como más adelante se verá, se incluye de una manera u otra en cualquier texto periodístico: What? (¿Qué? Was?), Who? (¿Quién? Wer?), When? (¿Cuándo? Wann?), Where? (¿Dónde? Wo?), Why? (¿Por qué? Warum?).

En algunos casos también se suele incluir el How? (¿Cómo? Wie?) dentro de las 5W, las cuales se siguen llamando 5W a pesar de la inclusión de una sexta. En alemán además se incluye "Woher?" preguntando por la fuente, puesto que es importante dejar claro desde el principio la fuente que ha revelado la información, ya haya sido un informante o se haya visto en primera persona, cosa que se puede apreciar en el análisis textual de los textos periodísticos en español incluido como un elemento dentro del contexto.

3.2 Tipos de textos periodísticos

Dentro de los textos periodísticos hay mucha variedad, y la división que aquí se presenta se basa en sus funciones y características estéticas. En los estudios de periodismo siempre se suele recomendar el uso de los manuales de Martínez Albertos, entre los que podemos encontrar su obra *Curso General de Redacción Periodística* (1992) que se centra principalmente sobre el estudio de los textos periodísticos. Además de en la obra de Martínez Albertos, paralelamente nos vamos a apoyar en varias publicaciones especializadas – como son el *Manual de estilo del diario “El País” de España*. 11ª Edición (2014), en la obra de Katharina Reiss (Reiss, K., 1993) *Textlyp und Übersetzungsmethode* (1993), el *Libro de estilo del diario “El Mundo”* (2013) o Rodríguez Jiménez, V. *Manual de redacción*, 1992.-.

La primera división, siguiendo la obra de Martínez Albertos (1992), se establece según la presencia de la opinión del autor dentro del texto, división en la que encontramos el primer obstáculo sobre el que habrá que trabajar a la hora de traducir y adaptar los textos de un idioma a otro: en el caso del español encontramos que se puede encontrar en mayor o menor medida. Sin embargo en cuanto al alemán se dividen simplemente dependiendo de si está presente o no.

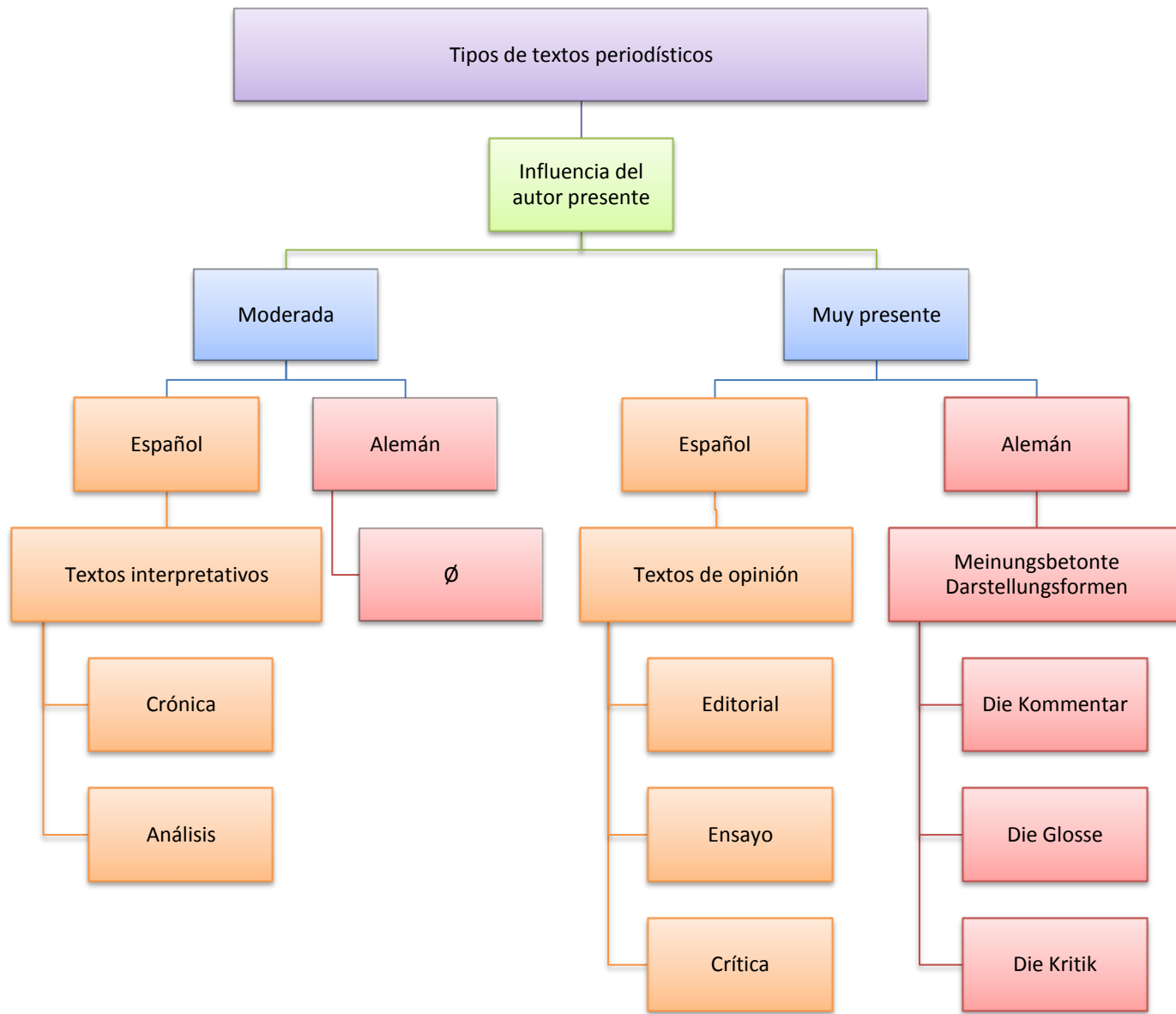


Figura 1: División de los tipos de textos periodísticos dependiendo de la influencia de la opinión del autor Reiss, K. 1993. y Rodríguez Jiménez, V. 1992: 155-171.

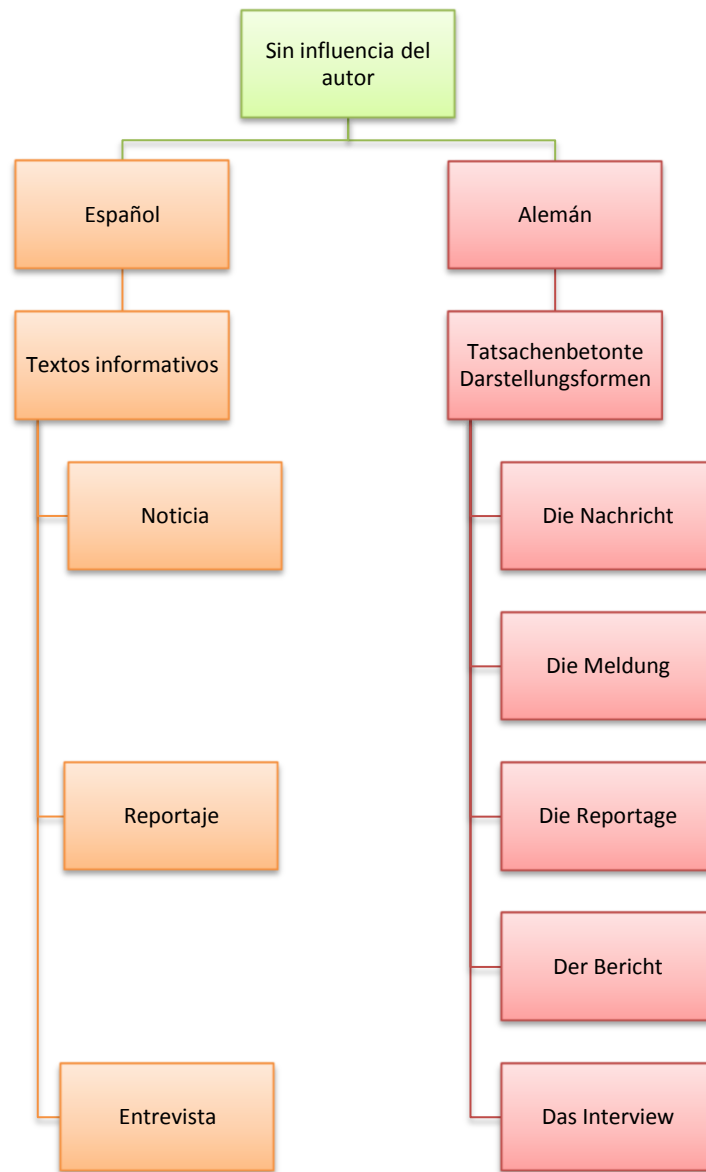


Figura 2: División de los tipos de textos periodísticos en los que la influencia del autor no es un elemento a la hora de su redacción. Reiss, K., 1993. y Rodríguez Jiménez, V. 1992: pp. 155-171.

3.2.1 Textos informativos - Tatsachenbetonte Darstellungsformen

Son textos periodísticos redactados y publicados para ofrecer información inalterada. Se redactan siguiendo una visión lo más objetiva posible sobre un hecho de actualidad. Son textos que no cuentan con la opinión del escritor puesto que su objetivo principal no es el de únicamente transmitir la información, sino hacerlo de manera totalmente imparcial. La parcialidad de los textos periodísticos va a ser uno de los elementos más relevantes en este trabajo ya que, como se verá más adelante y no únicamente a la hora de trabajar con textos informativos, siempre hay una posible interpretación connotativa en numerosos elementos del texto que están condicionados por elementos externos y que influyen en el autor de alguna manera. Por esto, y aunque en la propia definición de texto informativo se vea que la palabra *imparcialidad* es lo más destacable, no hay que considerar la imparcialidad como algo imposible cuando se trabaja con textos periodísticos.

Según Rodríguez Jiménez (1992: 155:171) divide los textos periodísticos en:

- a. Noticia. Es el principal texto periodístico de información. Una noticia es un texto periodístico informativo de una longitud relativamente corta que presenta los hechos concernientes a un suceso de actualidad y de interés popular de manera breve y concisa centrándose en los detalles más importantes que tienen que llegar al público (como ya hemos visto anteriormente en las 5W's del periodismo) respetando sobre todo la veracidad y la imparcialidad con respecto al hecho tratado.

Dentro de las noticias se pueden distinguir tres grupos siguiendo una clasificación que las separa por su temática y el tratamiento del acontecimiento que narran:

- Narrativas: recogen el quién, qué y cuándo.
- Descriptivas: recogen el por qué y el cómo.
- Argumentativas: recogen el cómo y el por qué.

Dentro de cada una de estas divisiones se pueden añadir el resto de elementos pertenecientes a las 5W que en un primer momento no analizarían dada su naturaleza, pero se pueden añadir en otros elementos del texto que no sean el cuerpo principal, con lo que se obtendrían noticias narrativas, descriptivas, o argumentativas *explicativas*.

- b. Reportaje. La principal diferencia entre las noticias y los reportajes es su extensión. La definición de los reportajes periodísticos es prácticamente la misma que se podría aplicar a una noticia periodística, con la salvedad de que en el reportaje se suelen utilizar un lenguaje más coloquial, más detalles descriptivos, y

recursos visuales para atraer la atención del lector; además de su longitud, considerablemente mayor que la de las noticias al ser una fuente más detallada y descriptiva de los sucesos que narran. En otras ocasiones se considera el reportaje como un texto meramente informativo si no se permite ninguna expresión de la opinión del autor o visión sobre el hecho y se le denomina "reportaje objetivo". Sin embargo, al ser más frecuente encontrarlos caracterizados como textos interpretativos, vamos a detallar su estructura y características como textos pertenecientes a tal categoría.

- c. Entrevista. La principal diferencia de la entrevista con respecto a las demás tipologías textuales dentro de los textos periodísticos de corte informativo es la necesidad de la existencia de dos o más personas y una comunicación real entre ellas en las que se formulan ciertas preguntas, las cuales van a ser más tarde la base sobre la que se va a redactar la entrevista. Debido a su carácter meramente informativo si éstas incluyen una parte de redacción y no simplemente el diálogo transcrito de los participantes, se deben incluir las citas textuales cuando se redacte sobre algo que uno de los participantes ha dicho y se pueda considerar como una insinuación para así evitar malentendidos o dar una sensación de subjetividad.

La clasificación en alemán según Reiss, K. (1993).

- a. *Die Nachricht*. Equivalente a la noticia en español. Los detalles principales que una noticia debe contener son: ¿Qué? ¿Quién? ¿Cuándo? ¿Dónde?
- b. *Die Meldung*. En alemán existe un tipo de noticia con una extensión más reducida que las *Nachricht* normales. Tiene las mismas características que las mencionadas anteriormente, cubre los mismos temas, pero se centra en menos detalles siendo así de una extensión considerablemente menor.
- c. *Die Reportage* y *Der Bericht*. Estas dos tipologías textuales de los textos periodísticos alemanes se podrían incluir ambas dentro de una única categoría de los textos periodísticos en español que es el reportaje. Al igual que en español, la principal diferencia entre *Die Nachrichte* y *die Berichte* es su extensión, por lo que se deduce fácilmente que recogerán más información, así que a las preguntas básicas de las noticias –¿qué? ¿quién? ¿cuándo? ¿dónde?– se le añaden las 3 restantes que completarían las *sieben W-Fragen*. Cuando se estudia esta división en los textos periodísticos en alemán aparecen dos tipos de reportajes: *Der Bericht* y *Die Reportage*. La principal diferencia entre estos dos reportajes es la presencia de la persona que lo redacte: para que un reportaje sea considerado como un *Reportage*, la persona que lo ha escrito debe haber sido un espectador de primera mano de los hechos, por lo

que, cuando hablamos de *Reportage*, prácticamente en cualquier ocasión se trata de una crítica de algún evento, película, representación... Se podría considerar a este tipo de texto periodístico como "crítica", sin embargo el *Reportage* está incluido dentro de la clasificación alemana dentro de los textos periodísticos en los que no se permite la inclusión de la opinión del autor, por lo que podemos ver que hay una gran diferencia entre *Der Reportage* y *Die Kritik*, la cual veremos más adelante.

- d. *Das Interview*. Equivalente alemán a la entrevista dentro de la clasificación española.

Siguiendo el estudio de los textos mencionados y otros referenciados en la bibliografía, hay ciertas características que son comunes para todos los tipos de textos periodísticos informativos:

- **Brevidad:** la brevedad es un requisito con el que se debe cumplir estrictamente. Entiéndase "brevedad" como el uso de frases cortas, la utilización de frases simples y párrafos cortos a la hora de redactar; no como la longitud de los textos periodísticos informativos, puesto que esta dependerá de su tipología.
- **Unidad:** los textos periodísticos informativos deben recoger toda la información necesaria para que el lector los comprenda, sin suponer que el lector tiene conocimientos, puesto que en caso de no ser así y no incluir la información, el lector no recibiría el mensaje correctamente.
- **Estructura:** la estructura de pirámide invertida es la más conocida dentro de la redacción de los textos periodísticos, y es la más característica para los textos informativos. Más adelante (véase apartado 3.3.1) se van a presentar las variaciones de esta estructura que se pueden encontrar y que se aplican dependiendo de la tipología textual con la que se esté tratando.

3.2.2 Textos interpretativos

Esta clasificación únicamente se encuentra en español, puesto que en alemán no se distinguen tipologías dependiendo de cuánta influencia ejerce el autor en el texto. Son textos periodísticos en los que se ofrece la historia detallada de un suceso en concreto, en el que se redactan todos los detalles tanto del hecho mismo como de los que lo rodean y antecedentes que han influido en él. Generalmente son textos que tratan sobre un hecho en concreto, ya sea político, deportivo, económico... No obstante no siempre deben ser de interés global ni forzosamente de actualidad. En los textos interpretativos se permite cierta influencia de la ideología del autor sobre los hechos; no obstante, siendo estos el punto medio entre los textos de opinión y los textos informativos, la cantidad de subjetividad

permitida al autor depende mucho del tipo de publicación en la que encontremos los textos, la ideología de esta, y del tema que se esté tratando.

- a. Crónica. Este tipo de textos ofrecen la cobertura de un suceso de actualidad del que presentan todos los detalles y características. Cubren un rango muy variado con respecto a la temática: se pueden encontrar crónicas tanto de mítines políticos como de eventos deportivos. Sin embargo su estilo no varía apenas de un tema a otro. Se caracterizan por ser muy descriptivos y aportar el mayor número de detalles posibles para así dar la sensación de estar reviviendo el evento y que el lector pueda hacerse sus propias ideas con respecto a los hechos. En numerosos casos las crónicas coinciden con lo que sería la definición de "reportaje subjetivo", así que podemos considerar la crónica como la variante del reportaje dentro de los textos interpretativos.
- b. Análisis. Este texto ofrece menos detalles para permitir al lector que se forme su propia idea y valore los elementos más importantes, sin incluir de manera explícita juicios de valor por parte del autor.

3.2.3 Textos de opinión - Meinungsbetonte Darstellungsformen

Son textos periodísticos en los que el autor expresa su opinión, la cual generalmente depende de una subjetividad real y sujeta a ciertos factores externos que han hecho de la opinión del autor lo que ahora se refleja en el texto de manera explícita. Estos textos suelen llevar un pie de autor que lo identifique. En español se pueden dividir en:

- a. Editorial. Este texto está escrito para intentar crear una opinión sobre un tema determinado, es un texto breve que se suele encontrar en las primeras páginas de las publicaciones y cuya opinión sigue el corte del periódico o publicación en la que se encuentre.
- b. Ensayo. Es un texto que suele ser de una extensión mayor que el resto de textos periodísticos, en los que el autor habla sobre un tema en concreto – puede ser un hecho de actualidad, de relevancia histórica, una idea, una corriente artística...– desde un punto de vista subjetivo que suele no encontrarse expresado explícitamente, sino implícito en las ideas que va redactando a lo largo del texto.
- c. Crítica. Es un texto puramente subjetivo, en la que el autor expresa su opinión clara sobre algo concreto. Generalmente van acompañadas de una ficha que contenga los datos del elemento sobre el que se va a hablar.

Por otra parte en alemán se pueden dividir en 4 tipos:

- a. *Die Kritik*. Es el texto periodístico alemán equivalente a la crítica; sin embargo entre los textos periodísticos alemanes encontramos dos tipos de críticas, una de carácter más serio que lo que busca es aportar cierta información al lector para que pueda formarse su propia idea con respecto a un tema y, por otro lado *Die Glosse*.
- b. *Die Glosse*. Es un segundo tipo de crítica periodística, en la que se añaden más aspectos como son el sarcasmo o a veces el humor negro. No busca tanto la información del lector como la simple expresión ideológica sobre un tema en concreto.
- c. *Die Rezension/Die Kommentar*. Son otro tipo de crítica, más equivalente a lo que sería una crítica en sí o una reseña; completamente impregnada de la objetividad del autor, pero simplemente es su juicio sobre un hecho en concreto que da a conocer a los lectores con el fin de guiarlos.
- d. *Der Leitartikel*. Publicación equivalente a la editorial española.

3.3 Características principales generales de los textos periodísticos en español y alemán

Desde un punto de vista más general, las características más generales que se le atribuyen a los textos periodísticos son: veracidad, actualidad, interés, brevedad y claridad, entre otras. Si se hace un análisis más profundo tanto sobre las particularidades y unidades mínimas del texto, como de cada parte de un texto periodístico, se pueden establecer más propiedades a distintos niveles necesarias a tener en cuenta tanto a la hora de su redacción, su análisis o su traducción y que como conjunto de características son algo únicamente propio de los textos periodísticos.

3.3.1 Estructura

La mayoría de los artículos se rigen por una estructura piramidal invertida con una estructura definitiva; si bien dependiendo del tipo de texto se podrán encontrar distintos elementos dentro de la estructura.

La estructura piramidal invertida –*umgekehrten Pyramide* en alemán– se ha creado con esa forma porque expresa la disminución de la relevancia o novedad de lo redactado a medida que se avanza en el encabezamiento del texto. En la parte superior se presentan los elementos más vitales para la comprensión del suceso y a medida que se avanza se van presentando hechos que no son tan relevantes para el artículo o no son tan novedosos como los que se encuentran en elementos superiores.

No en todas las distintas tipologías textuales periodísticas se van a dar siempre todos los elementos aquí presentados; y eso va a ser un elemento que más adelante se incluya en el análisis textual contrastivo para poder ver cómo se tratan las estructuras de las distintas tipologías en cada uno de los idiomas de trabajo.

Cada una de las distintas partes dentro de un texto tiene su propia función. Vemos que las divisiones estructurales en alemán responden más a la cantidad de información que recogen y a su extensión que al tipo de información y detalles que presentan.

Español	Alemán
Antetítulo: ¿Qué?	<p><i>Die Überschrift:</i> título en el que se presenta una frase que recoge toda la información que pueda ser novedosa y atraer la atención.</p>
Título: ¿Quién y dónde?	
Subtítulo: resumen de las 5W.	
<p><i>Lead:</i> datos vinculados al suceso pero ajenos a él, relación con otro suceso desencadenante o provocado por el suceso.</p>	<p><i>Der Leadsatz:</i> subtítulo en el que se dan ciertos detalles de los hechos mencionados en el título para así meter al lector más en la historia; hasta que llegue al <i>Textblock</i>, que conforma el cuerpo y parte principal y más extensa de la noticia.</p> <p>En ocasiones el <i>Leadsatz</i> se puede dividir en dos subtítulos diferentes, aunque no es lo más común, creando así:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <p><i>Leadsatz:</i> subtítulo más escueto de lo normal</p> </div> <div style="border-left: 1px dashed red; height: 100px; width: 1px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p><i>Lead-in:</i> párrafo más extenso en el que se dan más detalles de las <i>sieben W-Fragen</i> (las 7 W).</p> </div> </div>
<i>Tie-in:</i> ¿Cómo?	
<p>Entradilla: resumen de las 5W, preferible al subtítulo, y con tipografía diferente a la del cuerpo a pesar de contar como primer párrafo de este.</p>	
<p>Cuerpo: parte redactada más amplia en la que se desarrolla el suceso completo, con los elementos más importantes y en la que se añaden numerosos detalles e interpretación de estos si procede</p>	<p><i>Textblock:</i> cuerpo del texto en el que se redacta el grueso de la información. En este apartado también se pueden encontrar a veces <i>Zwischenüberschriften</i>, que son títulos que funcionan como incisos entre párrafos en los textos periodísticos.</p>

Tabla 1: Comparación de los elementos de un texto periodístico español-alemán

Textos periodísticos en alemán

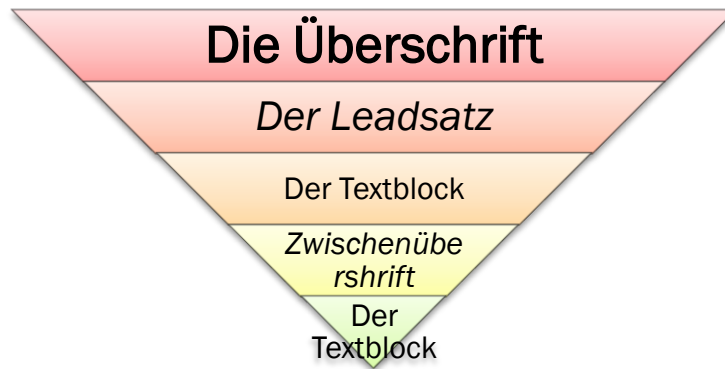


Figura 3: estructura piramidal invertida de la estructura de los textos periodísticos en alemán (Reiss, K., 1993)

Textos informativos en español

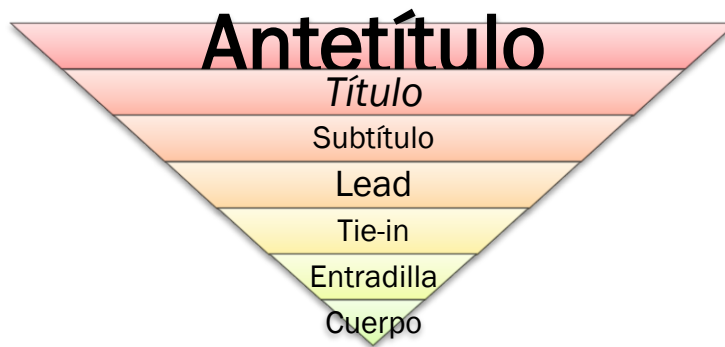


Figura 4: estructura piramidal invertida de los textos periodísticos informativos en español dividida según el estudio de V. Rodríguez Jiménez (1992)

Textos interpretativos en español

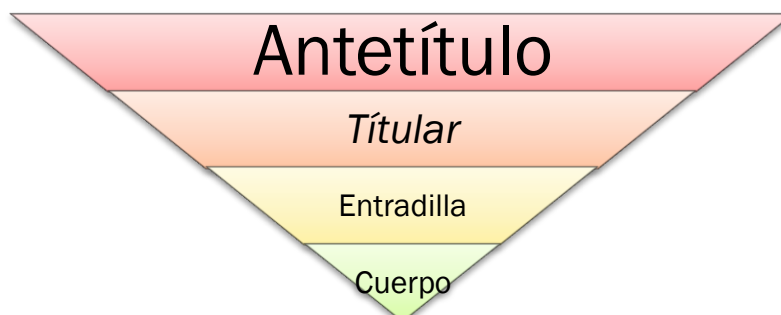


Figura 5: estructura piramidal invertida de los textos periodísticos interpretativos en español. V. Rodríguez Jiménez (1992)

Textos de opinión en español

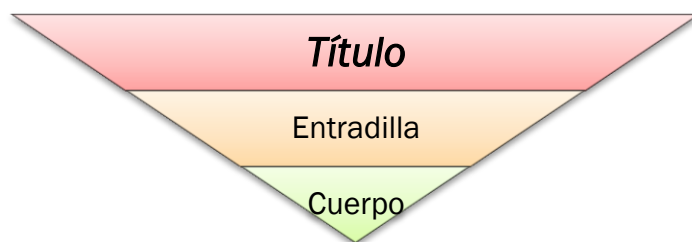


Figura 6: estructura piramidal invertida de los textos periodísticos de opinión en español. V. Rodríguez Jiménez (1992)

3.3.2 Redacción.

A la hora de redactar cualquier texto, aunque este trabajo se vaya a centrar únicamente en los textos periodísticos, siempre hay que tener en cuenta ciertos factores que le confieren su estilo único y reconocible a este tipo de textos, como por ejemplo la estructura tema-remata, la terminología utilizada, la ausencia o abundancia de significados connotativos, o la influencia que sobre él van a tener el contexto o la opinión del autor, entre otros elementos; y que se rigen, sobre todo en alemán, por la finalidad que persigue. Cuando se habla de textos periodísticos dichos elementos siempre se recogen en los preludios de los estudios generales sobre este tipo de textos y en los análisis textuales, entre otras características innatas en general; pero en este caso vamos a presentarlo como una división aparte según lo presentó E. Dovifat (1959/1960). No son demasiados elementos, pero sí marcan una gran diferencia a la hora de redactar un texto periodístico:

- Uso de verbos en forma activa: el uso de verbos en sus formas pasivas es un recurso poco utilizado en la actualidad cuando se redacta en español y, en caso de que se utilice, es más bien en textos literarios o textos que destacan por su valor estético. Sin embargo, cuando se trata de estructuras pasivas en el lenguaje periodístico son muy comunes en los textos periodísticos traducidos en los que se encuentran calcos del inglés tanto en terminología como en estructuras.
- Incorporación de terminología técnica y especializada en caso necesario con dos propósitos: la incorporación de cierta terminología sirve como medio para facilitar la llegada del mensaje claro al receptor, un mensaje que no perderá detalle ninguno gracias a la utilización de la terminología adecuada; y además el empleo de este tipo de terminología sirve como fuente para el público de los nuevos términos que se van acuñando y van apareciendo.
- Redacción simple: sobre todo a la hora de tratar con las estructuras. Se prefiere utilizar frases cortas y simples e intentar evitar en la medida de lo posible las construcciones subordinadas.

- Presentar las ideas en positivo, en vez de en negativo –preferencia utilización de verbos en positivo frente a las negaciones, a menos que estas sean un elemento connotativo–.
- Evitar el uso de figuras literarias, comillas o letra cursiva con el fin de redactar un mensaje claro y no confundir al lector o existiendo la posibilidad de aportar segundos sentidos que el mismo lector deduciría –y podría ser una deducción errónea– al texto en caso de que se utilizasen estos elementos. Asimismo se intenta evitar el uso del estilo nominal en el cuerpo del texto –a menos que se utilice como elemento connotativo o la construcción lo requiera–.

Asimismo dentro de los elementos importantes de la redacción de cualquier texto periodístico se deben destacar los modelos de ordenación temática. En el momento de comenzar con su redacción hay distintas maneras en las que se puede desarrollar el tema –cuatro esquemas principales– y determinan la estructura interna del cuerpo del texto y numerosos elementos como son los conectores o la cohesión:

- modelo natural: es una redacción del texto siguiendo el orden cronológico de los hechos.
- modelo narrativo: es una redacción ligeramente más alejada del estilo de redacción periodístico del texto en general, ya que cuenta los hechos sin ninguna ordenación en realidad, simplemente redactando los hechos con una estructura interna que sea adecuada para ese hecho en concreto pero que no tiene por qué ser una ordenación especial.
- modelo informativo: es una redacción del texto en la que se presentan primero los hecho más relevantes y los detalles principales, y a medida que se va avanzando en su redacción se va informando de hechos cada vez menos importantes o de menor relevancia, al igual que si se estuviera presentando como una estructura piramidal invertida.
- modelo explicativo: es una redacción del texto en la que se van exponiendo los hechos de manera argumentativa, y en la que además se van alternando la ordenación temporal, con la lógica, con la espacial, uniendo los hechos de manera que se vayan entrelazando entre ellos y guiando los unos hasta los otros pasando de un característica a otra.

3.3.3 Terminología

La terminología utilizada en los textos periodísticos debe ser simple clara y sin embargo ser la adecuada para expresar correctamente las ideas que se pretenden transmitir. En un análisis de la terminología de este tipo de textos podemos encontrar problemas en varios niveles del estudio terminológico.

- Términos técnicos: como ya se ha podido comprobar, la incorporación de cierta terminología técnica sirve como medio para facilitar la llegada del mensaje claro al receptor, un mensaje que no perderá detalle ninguno gracias a la utilización de la terminología adecuada; y además el empleo de este tipo de terminología sirve como fuente para el público de los nuevos términos que se van acuñando y van apareciendo. Sin embargo, hay ocasiones en las que estos términos requieren un elemento explicativo que los acompañe puesto que su alto grado de especialización podría causar una pérdida de información al lector en caso de que no lo entendiese.
- Préstamos lingüísticos –extranjerismos, calcos, etc.–: dentro de los textos periodísticos y como efecto derivado de la utilización de terminología técnica se pueden encontrar muchos calcos y extranjerismos o términos mal adaptados debido a la rapidez con la que se ha tenido que traducir o redactar el texto en español o simplemente porque su uso se ha extendido lo suficiente como para que su uso llegue a su reconocimiento y utilización en las ciencias de la información. Otra posibilidad es que en los textos periodísticos encontremos calcos no porque sea un fallo, sino porque numerosos términos en ciertos sectores que se desarrolla a nivel internacional utilizan terminología derivada de un idioma en concreto para el resto de idiomas, por lo que no sería un calco como error, sin embargo sería un claco terminológico que se ha terminado bien adaptando bien aceptando como tal.
- Atribuciones ideológicas del léxico o léxico ideologizante: en los medios de comunicación siempre se tiende a utilizar los términos adecuados y escogidos para que despierten en el lector las mismas sensaciones que el autor tiene con respecto al tema, por eso el léxico ideologizante es una parte muy importante de los textos periodísticos en general, y de los textos informativos en particular puesto que siempre se puede ver algún elemento connotativo que refleje una clara posición con respecto al tema a pesar de que se afirma que son completamente imparciales; así se ve que el estudio de los significados connotativos de la terminología utilizada es muy importante para poder analizar y entender correctamente un texto periodístico.

3.3.4 Estilo

Es necesario, igualmente, estudiar la relación entre los elementos de los textos y los factores externos. Cualquier elemento de un texto está sujeto a cambios cuando se relaciona con otros elementos, que lo modifican de distinta manera dependiendo de la finalidad y el significado que se quiera conseguir.

- a. Verbalización estilística: como regla general, en la estructura general de los textos periodísticos se puede observar predominio de las estructuras subordinantes adjetivas y adverbiales frente a las construcciones de coordinación copulativa; lo que le confiere agilidad al texto a la vez que expresa el mayor número posible de detalles con frases cortas. La utilización de un tipo de estructura frente a otro pone de manifiesto las intenciones del autor, y es un elemento condicionante de otros elementos como puede ser la cohesión.
- b. Cohesión: conexiones semánticas (temporales, espaciales y lógicas) ó discursivas (ordenación, reformulación, ejemplificación). Es importante no incluir demasiadas líneas temporales o incluir demasiadas marcas temporales puesto que harían el texto más difícil de comprender.
- c. Coherencia: relación con los elementos extratextuales e influencia de estos en la dinámica general del texto.
- d. Secuencia narrativa: partiendo de la base de que en los textos periodísticos se intenta no introducir demasiadas líneas temporales dentro de un mismo texto, en caso de que haya varias se debe procurar no mezclarlas y establecer una cronología clara de los hechos, de su desarrollo y de su posterior estudio en la medida de lo posible.

3.3.5 Sintaxis

Simple o compuesta. La simplicidad de la sintaxis es un elemento importante a la hora de analizar la subjetividad del autor. Cuanto más complejas sean las estructuras utilizadas, más oraciones subordinadas y complementos se encuentren, mayor se puede deducir que es la presencia de la ideología del autor.

3.3.6 Factores extratextuales

- a. Contexto: es un elemento que tiene una gran relevancia a la hora de escribir cualquier texto, incluso más importante cuando estamos tratando con textos periodísticos. El contexto es el elemento que más puede supeditar y determinar la redacción de un texto periodístico ya que, básicamente, son en lo que estos se basan a la hora de redactarse: en factores y hechos externos.

- b. Incisos contextuales: a lo largo del texto se pueden encontrar ciertas marcas que nos ayuden a hilar lo que se está contando en esa frase con el tema principal, y/o poner en situación al lector para ayudar a su comprensión.
- c. Referencias contextuales: también se pueden encontrar marcas que unen lo redactado con el contexto del que se sacó, en caso de que se cite la fuente que hizo las declaraciones o se refiera a cualquier otro texto del que se sacó la información que se presenta.
- d. Finalidad y aceptabilidad. A pesar de ser dos elementos distintos, se incluyen en una misma categoría ya que dependen directamente del tipo de texto con el que estemos tratando; y son su relación con el contexto en el que se publique y la adaptación a este.

4 ANÁLISIS TEXTUAL CONTRASTIVO DE TEXTOS

Para conseguir crear un esquema de análisis comparativo específico para textos periodísticos alemán-español orientado a su uso como análisis pretraslativo lo más detallado posible, se han fusionado dos esquemas de análisis diferentes, los cuales han sido los pilares básicos sobre los que se han añadido otros elementos: por una parte un análisis textual destinado al estudio de textos periodísticos basado en las principales características de los artículos periodísticos, y por otro, un análisis textual pretraslativo creado ad hoc tras haber estudiado numerosas teorías tanto traductológicas como lingüísticas y que abarcan todos los niveles del texto y que ayudan a analizar el texto de manera que se puedan entender las implicaciones de cada elemento dentro del texto, su interpretación, y su traducción.

Ambos esquemas se pueden encontrar en los puntos 1 y 2 del documento "1. Esquemas" del anexo.

Tras haber fusionado estos dos modelos de análisis se ha redactado y perfeccionado lo que aquí se presenta como el Análisis contrastivo de textos periodísticos alemán-español. En el punto siguiente se detallan cada uno de los elementos incluidos y se incluye un breve resumen de los antecedentes de las teorías en las que se ha basado su estudio, y el porqué de su importancia para el análisis que aquí se presenta.

4.1 Esquema de análisis

La Lingüística ha sido la ciencia que más se ha dedicado al estudio contrastivo de las lenguas, para ello basta fijarse en el uso histórico de esta en el campo de la enseñanza de lenguas. Sin embargo, lo original de este análisis contrastivo es detectar los aspectos importantes en un texto en ambas lenguas para su traducción.

Para poder obtener un análisis contrastivo entre textos periodísticos de alemán y español que abarcase todos los elementos importantes de ambas lenguas y de las tipologías textuales con las que se va a trabajar se han tenido que definir los elementos más característicos e importantes de los mismos.

A partir de este análisis se examinarán por separado los diferentes textos en lengua española y alemana, y posteriormente, se evaluarán los elementos comunes y discordantes de los textos. Como se ha mencionado anteriormente, este análisis comparativo se basa en dos esquemas de análisis textuales: un análisis textual de textos periodísticos y un esquema de análisis pretraslativo.

Este análisis no es un único modelo dentro de la rama de la Lingüística, la Traducción o la Traductología; lo que aquí se presenta es un modelo de análisis presentado como un modelo de análisis contrastivo que permite estudiar las similitudes y diferencias entre los textos equivalentes para así comprender más fácilmente los textos periodísticos en ambas lenguas de trabajo y facilitar su proceso de traducción y adaptación funcional.

El siguiente análisis se puede encontrar en su forma más simplificada en el punto 3 del documento "1.Esquemas" del anexo.

1. Elementos microlingüísticos [C. James, 1980]

Según C. James (1980) el primer elemento de la clasificación son los elementos microlingüísticos, es decir, el estudio de los textos como unidades completas, y no como un conjunto de frases y sintagmas independientes. Con esta nueva visión elaboró un esquema en , en el cual diferenciaba los elementos microlingüísticos de los macrolingüísticos estableciendo así dos categorías como base para el desarrollo de un análisis textual contrastivo más amplio. Su teoría se basa en la distinción de dos niveles de comprensión de un texto: Nivel formal (elementos microlingüísticos), que engloba las estructuras más complejas dentro de un texto; y nivel discursivo (elementos macrolingüísticos), que se refiere a los elementos relacionados con el uso del lenguaje dentro del texto como herramientas de las estructuras que lo componen.

El análisis aquí presentado parte de esta misma división, y se sigue la clasificación primaria de C. James para diferenciar qué elementos se caracterizan como microlingüísticos y cuáles son macrolingüísticos.

Los siguientes niveles menores en los que se incluyen el resto de elementos textuales a partir de estas divisiones no son obra de un único autor, sino que, a partir del estudio de C. James, diversos autores han ido publicando numerosas teorías sobre la importancia de las siguientes subcategorías. El propio C. James hizo una división de los mismos; sin embargo, en este esquema no se va a seguir su división por contener

numerosos elementos innecesarios en este análisis en particular, como por ejemplo, los elementos fónicos y fonológicos.

En el *Textlinguistik* de Heinemann y Viehweger publicado en el 2000 se propone una multidivisión de los elementos textuales del texto basada en su relación con elementos superiores, relevancia, e intereses. Tomando como base esta división se crean los siguientes niveles del esquema: plano léxico-semántico, plano gramatical, y plano pragmático. Los dos primeros son lo que la anterior división de C. James comprendería en los elementos microlingüísticos; y la definición de "plano gramatical" correspondería plenamente con la que C. James propone para sus "elementos macrolingüísticos", por lo que estos se englobarán en un único nivel más adelante en el esquema.

1.1. Plano léxico-semántico [Heinemann & Viehweger, 2000]

Dentro del plano semántico la equivalencia total de cualquier término o elemento problemático es prácticamente imposible; por eso se van a analizar distintos niveles y poder de esta manera desarrollar la connotación y función con respecto a la finalidad del texto.

1.1.1. Tipo de lenguaje

Es importante a la hora de comenzar el análisis de cualquier texto asegurarse del tipo de texto con el que se está tratando y conocer el lenguaje que va a utilizar. La utilización de una terminología especializada o más general, es un elemento que más tarde influirá en otros planos como pueden ser, entre otros, la finalidad, la función y el registro; o simplemente, puede ser que el lenguaje ya venga determinado por dichos elementos. Dentro del lenguaje especializado es clave la detección de términos délficos. Estos términos, según la definición de E. Ortega (E. Ortega, 1998) son los términos que presentan varias acepciones significativas con respecto a un mismo término, una de ellas dentro de la lengua común y otra de ellas dentro de un contexto científico-técnico.

1.1.2. Terminología [M. Baker, 1992]

M. Baker fue de las primeras personas cuyo estudio se centró en atribuirle la importancia con la que ahora cuenta el estudio exhaustivo de los distintos elementos para poder discernir su connotación e importancia dentro del texto. Baker presenta problemas específicos que pueden surgir a la hora de de buscar la equivalencia exacta de ciertos elementos terminológicos, que pueden empezar por la búsqueda del verdadero significado en la lengua de partida. Estas dificultades se han ido plasmando a modo de subapartados dentro de este mismo punto.

Lo que se busca principalmente es estudiar los elementos léxico-semánticos en relación con su relevancia en el texto y su aporte de significado y sentido. Se estudian como elementos individuales pero siempre teniendo en cuenta su relación inmanente con el texto en su conjunto. Esta teoría también será apoyada por los estudios de traducción de M. Larson.

1.1.3. Terminología problemática

Se incluye una sección de terminología problemática y/o recurrente en el tema de los textos con los que se esté tratado. Terminología que se va a extraer mediante un barrido terminológico realizado antes de iniciar el análisis del texto, y terminología que coincida con la extraída de un corpus temático en este caso creado con la ayuda de la herramienta AntConc.

1.1.4. Terminología técnica

En cualquier texto deportivo se pueden encontrar términos pertenecientes tanto a la jerga de ese deporte, como a la del mundo que lo rodea. En este apartado se van a incluir los términos délficos anteriormente citados; además de cualquier elemento relacionado directamente con la terminología técnica del motor o la ingeniería que rodea a la construcción de los monoplazas, así como los elementos cuya comprensión no fuese posible sin un conocimiento previo del tema a tratar.

1.1.5. Anglicismos, calcos, adaptaciones, etc.

Al ser un deporte tan internacional y contar tanto con escuderías como con pilotos de distintas y variadas nacionalidades, gira en gran medida en torno al inglés por ser considerado este el idioma mundial común. Es por esto que numerosos términos de origen inglés se han adaptado y se han convertido en préstamos, calcos, o se utilizan como extranjerismos, etc. En este apartado se verá el tratamiento de estos elementos tanto en alemán como en español, la presencia en cada uno de las lenguas de trabajo, y su traducción o adaptación en caso de que exista y haya sido acuñada oficialmente.

1.1.6. Léxico ideologizante

Cualquier texto se sirve de numerosos métodos tanto para esconder como para mostrar su verdadera intención, su afiliación, o apoyo; y en el caso de los textos periodísticos deportivos siempre hay un elemento subjetivo presente. En este apartado se van a analizar específicamente las representaciones de ese elemento subjetivo como elementos léxicos.

Dentro de este apartado se estudian los significados connotativos y denotativos de ciertos términos empleados a lo largo del texto, así como los distintos sentidos y significados que se les pueden atribuir dependiendo del contexto.

1.1.7. Solidaridades léxicas [M. Larson, 1989]

M. Larson (1989) apunta la importancia de la equivalencia de las solidaridades léxicas a la hora de la traducción sin que sufra cambio o distorsión alguna en el proceso, y señala ciertos aspectos que considera relevantes a la hora de llevar a cabo el proceso de búsqueda del equivalente adecuado y su traducción. Es por eso que en este apartado se intenta destacar la importancia del estudio profundo en el ámbito terminológico desde la perspectiva de la equivalencia semántica de cualquier término –con sus connotaciones pertinentes–, y sus relaciones de solidaridades léxicas.

Este apartado no pertenece únicamente a un estudio pretraslativo, sino que también forma parte del esquema como apartado dentro del estudio contrastivo, según M. Larson para conocer los aspectos ocultos tras la terminología utilizada y de esta manera comprender su influencia en el texto.

Se puede aplicar incluso en la comparación de elementos dentro de un mismo idioma: comprobando si se ha hecho una correcta utilización y adaptación de ciertos elementos de un segmento que corresponda a una solidaridad léxica, y que se hayan alterado para darle un nuevo significado a su conjunto. La corrección del mismo en cuanto a sus relaciones léxicas con el resto del segmento y su nuevo significado serán elementos que influirán más adelante en otros aspectos del texto como pueden ser la intencionalidad.

1.2. Plano sintáctico–gramatical [Heinemann, Viehweger, 2000]

En este nuevo nivel que aquí se incluye siguiendo con la división presentada por Heinemann y Viehweger quienes subrayan la relevancia del análisis de las estructuras que presenta el texto como indicadores que marcan del ritmo del texto.

1.2.1. Sintaxis: modalidad oracional

Las estructuras coordinadas provoca sensación de rapidez en la exposición de los hechos fundamentales. Sin embargo el incluir más estructuras subordinadas a la hora de redactar da la posibilidad de poder recrearse en las explicaciones y descripciones y de esta manera añadir más detalles, a pesar de que no sean vitales para la comprensión de la idea principal del texto.

1.2.2. Tiempos y modos verbales

Dentro del estudio del plano sintáctico de un texto, un elemento clave son los tiempos verbales que se utilizan. En este caso el estudio de los mismos no va a servir como fin, sino como base para un posterior análisis de las líneas temporales del texto, que se recoge en el punto 2.1.2.2 de este mismo esquema.

2. Plano pragmático [Heinemann & Viehweger, 2000] – Elementos macrolingüísticos [C. James, 1980]

Anteriormente se mencionó que el plano pragmático propuesto por Heinemann y Viehweger (2000) y los elementos macrolingüísticos de la división binaria de C. James (1980) coincidían al corresponder ambos a la definición de "estudio del enfoque situacional y funcional del texto". Esta categoría, a pesar de haber sido creada a partir de los autores citados anteriormente, se va a dividir según las ideas de un compendio de autores entre los que se encuentran C. Nord, Brinker, M. Baker, o Vermeer. Cada uno de los autores aquí recogidos se encargaron de estudiar uno o varios elementos esenciales para la comprensión del enfoque extratextual, intratextual, y situacional del texto.

Una vez dibujados y definidos los contornos que engloban los elementos macrolingüísticos del texto, se ha superpuesto en primer lugar la teoría de C. Nord, y a los aportes de diversos autores que, con sus estudios, podían completar los niveles propuestos anteriormente por C. Nord de una manera más detallada. Esta última fundamenta la separación en dos niveles sobre el estudio y la importancia de los factores extratextuales de un texto como parte del análisis pretraslativo del mismo por un lado, y la influencia de los anteriores sobre los demás elementos macrolingüísticos –que en este caso se presentan como “elementos intratextuales”– por otro. Dentro de estas dos categorías, la propia Nord señala numerosos elementos que se deben estudiar a nivel discursivo; sin embargo, se van a presentar en su mayoría como propuestos por otros autores puesto que los estudian en mayor profundidad.

Dentro los elementos ajenos a la teoría de C. Nord, uno de los autores cuyos estudios han supuesto el fundamento de las subdivisiones es Brinker (1988). Estableció los distintos criterios de diferenciación con respecto a los elementos contextuales, estructurales, y de función textual, lo que sentó una base sobre la que trabajar para seguir desarrollando esos mismos elementos y sus componentes.

Asimismo, como complemento a las subcategorías propuestas por Brinker (1988) se han añadido el resto de elementos de la estructura textual de Heinemann y Viehweger (2000) que no se habían incluido en el esquema en los niveles anteriores.

2.1. Factores intratextuales [C. Nord, 1997]

A lo largo de los siguientes apartados se pueden encontrar elementos ajenos a la propuesta de C. Nord. Puesto que el estudio de Nord no abarcaba en sus niveles propuestos todos los elementos que se buscaba analizar se añadieron otros de distintos autores que igualmente destacaban la importancia de elementos como el contexto, el emisor, o la función del texto en cuestión, entre otros.

2.1.1. Estructura

La estructura es un elemento relevante en cuanto a que supone una gran ayuda para determinar con qué tipo de texto se está tratando. Sin embargo no siempre se mantienen las estructuras correspondientes –estructuras previamente presentadas en el punto 3.3.1 sobre las características de los textos periodísticos tanto en alemán como en español– por lo que además se verá en qué medida se respetan la estructuras en los distintos idiomas y cómo se deberían adaptar en caso de traducirlas.

2.1.2. Coherencia y organización

2.1.2.1. Modelo de ordenación [M. Albertos, 1992]

Dentro de los elementos importantes de la redacción de cualquier texto periodístico se deben destacar los modelos de ordenación temática. En el momento de comenzar con su redacción hay distintas maneras en las que se puede desarrollar el tema –cuatro esquemas principales– y determinan la estructura interna del cuerpo del texto y numerosos elementos como son los conectores o la cohesión:

- Modelo natural: es una redacción del texto siguiendo el orden cronológico de los hechos.
- Modelo narrativo: es una redacción ligeramente más alejada del estilo de redacción periodístico en general, ya que cuenta los hechos sin ninguna ordenación en realidad, simplemente redactando los hechos con una estructura interna que sea adecuada para ese hecho en concreto.
- Modelo informativo: es una redacción del texto en la que se presentan primero los hechos más relevantes y los detalles principales, y a medida que se va avanzando en su redacción se va informando de hechos cada vez menos importantes o de menor relevancia, al igual que si se estuviera presentando como una estructura piramidal invertida.
- Modelo explicativo: es una redacción del texto en la que se van exponiendo los hechos de manera argumentativa, y en la que además se van alternando la ordenación temporal, con la lógica, con la espacial, uniendo los hechos de

manera que se vayan entrelazando entre ellos y guiando los unos hasta los otros pasando de un característica a otra.

2.1.2.2. Líneas temporales del texto – Secuencia narrativa

Los eventos tanto pasados como futuros que nos narran los artículos periodísticos deportivos los conforman un cierto número de hechos que siguen líneas temporales precisas, como en cualquier narración, puesto que sea del tipo que sea siempre debe contar con cierto elemento temporal. Es por eso que se van a estudiar las líneas temporales que se presentan en cada texto, ya que son indicadores de cuánta información se incluye en cada texto y de cómo se relacionan los hechos entre ellos. Se remarca su importancia a la hora tanto de redactar como elemento tanto determinante de, como determinado por otras categorías.

2.1.3. Contenido

Tema y rema, ideas primarias y secundarias. Todo texto cuenta con estas ideas, todo texto tiene un sujeto sobre el que trata, un acontecimiento, un hecho.. etc. Aquí se disecciona el texto de manera que queden más claras cuáles son las ideas sobre las que intenta atraer más atención, a las que se dedican más recursos, y que están más elaboradas. Además se analizan primarias, secundarias redactadas y mostradas de manera explícita, así como las ideas y conceptos implícitos. Estos son producto principalmente de la utilización de una terminología determinada, una selección de ideas concreta, la inclusión o no de elementos subjetivos, entre otros factores.

- Nivel observable: ideas que se redactan claramente.
- Constructo: ideas que se deducen de detalles y relación de los mismos dentro del texto.

2.1.3.1. Estructura tema–rema [Vermeer, 1992]

Entendiendo que «lo que se hace es secundario frente al objetivo de la acción y su consecución» (Vermeer, 1992), la importancia que se le concede a este punto es la influencia que puedan haber tenido tanto la estructura tema–rema como la relación de los hechos sobre la finalidad del texto.

2.2. Factores extratextuales [C. Nord, 1997]

La división de los factores extratextuales aquí mostrada se rige por el esquema propuesto por C. Nord (1997), basado a su vez en los modelos de Bühler (1934) y Jakobson (1958) adaptándolos para su aplicación en el campo de la traducción.

2.2.1. Tipo de texto [Bühler, 1984]

Según Bühler se pueden establecer diferentes categorías dentro de un tipo de texto atendiendo al grado de objetividad del autor reflejado en el texto. Según esta clasificación los textos periodísticos siempre serían textos comunicativos ante todo porque su importancia reside en cómo se establece su relación con el receptor y su llegada como mensaje. Sin embargo no se va a dejar ahí, puesto se ha visto que cada una de las distintas tipologías textuales dentro de los textos periodísticos comporta ciertas características propias, y aquí se analizará si cada uno de los textos las mantiene y cómo sería una correcta adaptación a la hora de su traducción.

2.2.2. Función

Esta clasificación establece la función y subfunción del texto analizándolo como otro elemento más que influye en la correcta interpretación del resto de los elementos y su significado connotativo. C. Nord (1997) emplea como base numerosos estudios, algunos ya mencionados, para poder afirmar la importancia de este elemento y nombrar las distintas funciones y subfunciones relativas a cada una de ellas:

- Referencial: informativa, didáctica, metalingüística, instructiva.
- Expresiva: emotiva, evaluativa, irónica.
- Apelativa: ejemplificativa, persuasiva, educativa.
- Fática

2.2.3. Contexto [Fishman, 1982]

«La lengua es la manera en la que la etnicidad se reconoce, se interpreta y se vive». Con esa cita de Fishman se puede ilustrar el porqué de la importancia que él mismo confiere al contexto. Numerosos estudios se basan en el análisis y la justificación de cómo de influyente es la cultura en una lengua, y lo crucial que es tener en cuenta factores y referentes culturales a la hora de enfrentarse a cualquier texto, y al mismo tiempo sentar la base para una futura correcta comprensión del texto. Es por eso que Fishman (1982) estableció una serie de factores cuyo análisis era imprescindible si se pretendía conocer correctamente el contexto que rodeaba al texto con el que iba a trabajar. Así vemos que el contexto no es un único elemento; sino que es el conjunto de la influencia del contexto cultural de la lengua original del texto, la influencia de esta en la redacción del mismo, el contexto de la publicación en la que se encuentra y su consonancia con los ideales de esta y la influencia que esos mismos ideales han tenido sobre la redacción del texto, entre otros.

Vista la importancia del contexto, es algo que se debe estudiar al detalle. Así pues se han incluido subapartados que se encargan del estudio de los elementos que, dentro del cuerpo del texto, relacionan una idea concreta tanto con el contexto en el que fue redactado como con diferentes ideas que se pueden encontrar en diferentes partes del texto. Con esto se ve si existe una cohesión entre las ideas redactadas dentro del propio texto, y su contexto.

- Incisos contextuales: Estudio de las marcas que se pueden encontrar a lo largo del texto, que se presentan en forma de repeticiones o aclaraciones de ideas o conceptos enlazándolos con alguna idea o el tema principal y así poner en situación al lector o recordar la importancia de esa idea para facilitar la comprensión.
- Referencias contextuales: Estudio de las relaciones entre ideas concretas o marcas dentro del texto y su contexto: alusiones a hechos externos, condicionantes, y directa o indirectamente relacionados como causa o efecto. En ciertos casos incluso se cita la fuente que hizo las declaraciones o de la que se obtuvo la información, siendo esta una clara marca de inciso; sin embargo otras veces se integran en el texto como simples referencias superficiales que tienen un gran peso a la hora por toda la información que implican

2.2.3.1. Carácter de la publicación [C. Nord, 1997]

La última aportación de C. Nord es la inclusión de la teoría sobre el estudio de la importancia de los principales rasgos de la publicación, del estudio del punto de vista del emisor para así conseguir analizar más fácilmente los elementos que la caracterizan, su porqué y cómo afectan a la finalidad del texto. Esto mismo se puede englobar en la idea anterior presentada por Fishman (1982) sobre el estudio de la importancia del contexto, y por lo tanto se presenta como una parte de la misma.

2.2.3.2. Aceptabilidad y situacionalidad

El contexto no es importante únicamente a la hora de redactar el texto, sino también a la hora de publicarlo. La actualidad y relevancia del texto en cuanto al contexto cultural y temporal en el que se publica, cómo se adapta a ese contexto y a esa cultura están directamente relacionados con la finalidad del mismo.

2.2.4. Registro [C. Nord, 1997]

- Campo: tema que se desarrolla y grado de especialización que presenta, no sólo con respecto a la terminología, sino al grado de conocimiento del tema. Es importante ver si se ajusta el nivel del artículo a la publicación en la que se

encuentra, entre otras cosas para mantener el nivel de especialización en la terminología a la hora de traducirlo.

- Tenor: relación entre emisor y receptor, relación "personal" entre las partes y grado de formalidad. Al igual que el campo, es una cuestión de adaptación de los rasgos del texto a los de la publicación.
- Modo: canal y limitaciones que este presenta. Además se puede añadir la intertextualidad del texto y su relación con publicaciones anteriores que lo delimitan o determinan.

2.2.5. Finalidad

2.2.5.1. Público [Bühler, 1982]

El receptor es un elemento clave en cualquier texto, en cualquier estudio, puesto que es el carácter del receptor el que va a supeditar numerosos elementos y aspectos dentro del texto. Como ayuda para aclarar y entender el trasfondo cultural de los elementos que lo requiriesen además de para ver su importancia dentro del texto, el estudio ha partido de un modelo de cultura basado en las publicaciones E. Hemingway (1987) que presenta las culturas, el elementos receptor, como un compendio de una parte visible (elementos técnicos, la lengua, lo explícito), y una parte invisible formada por lo formal (rituales, costumbres), y o informal (comunicación intracultural, acciones, concepciones) que son lo implícito de una cultura y que hay que conocer para poder interpretar correctamente el texto.

2.2.5.2. Objetivo [Cf. Vermeer, 1992]

En el último nivel de este esquema, y sin embargo es uno de los elementos más importantes, se encuentra el objetivo. En 1992 Vermeer publica su Teoría del Escopo en la que habla de la importancia del objetivo del texto por encima de cualquier otro elemento: la finalidad de un texto es lo que debe prevalecer con respecto a cualquier otro elemento. Es a lo que considera que se tiene que dar más prioridad tanto a la hora de entender un texto como a la de traducirlo puesto que es para lo que se ha escrito y sin lo que este perdería su sentido de ser. Dentro de esta teoría habla de la importancia y determinación del objetivo con que está escrito un texto, para lo que hay que analizar cualquier estructura tema-remata de un texto –punto incluido dentro del estudio de la secuencia narrativa en el punto 2.1.3.1 de este mismo esquema por su afinidad temática y relación con el estudio de la secuencia narrativa–. En esta teoría del análisis de la estructuración tema-remata se ve el cómo se llega al objetivo del texto, en torno al cual debe girar la comprensión del mismo. Vermeer señalaba las conclusiones sobre la influencia de la cultura, la lengua, el estudio de contenido a distintos niveles –entre ellos la estructura tema-remata–, como principales elementos determinantes de la finalidad. Esos mismos elementos se han

repartido a lo largo del esquema incluidos dentro de otras teorías o de manera independiente para así facilitar su análisis en profundidad y poder establecer el objetivo principal del texto.

5 APLICACIÓN PRÁCTICA DEL ESQUEMA DE ANÁLISIS CONTRASTIVO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS ALEMÁN-ESPAÑOL EN EL MUNDO DE LA FÓRMULA 1.

Abreviaciones:

DE: Alemán

ES: Español

A.C: Análisis contrastivo entre ambos

5.1 Análisis textual crónicas deportivas

Véase: Anexo [2. Crónica analítica deportiva.](#)

1. Elementos microlingüísticos

1.1. Plano léxico-semántico - Estudio contrastivo del léxico

1.1.1. Tipo de lenguaje

ES: Se utiliza un lenguaje coloquial, se incluyen términos especializados del mundo de los deportes de motor; sin embargo, no se encuentra un gran número de terminología ni técnica ni mínimamente compleja.

DE: Se utiliza un lenguaje sencillo con expresiones coloquiales, que sea un lenguaje cercano para el público, aunque no demasiado descuidado. Sin muchos elementos técnicos aunque sí especializados en el mundo de la fórmula 1 al tratarse de una publicación especializada.

A.C: En ambos texto se utiliza un lenguaje coloquial, aunque no descuidado, pero es más informal que el lenguaje periodístico medio al tratarse de blogs en línea.

1.1.2. Terminología

1.1.2.1. Terminología técnica

ES:

- *coche de seguridad*: en los textos especializados y la mayoría de

comentarios o artículos de la gente de dentro del mundo de la Fórmula 1 se denomina *safety car* (término explicado más adelante como calco del inglés. Véase: *safety car* en la sección 1.1.2.3) que es más aceptado y está más extendido.

- *safety car*: original de "coche de seguridad".

- "*Webber is faster than you*": para los más adeptos a la Fórmula 1 esta es una frase fácilmente reconocible puesto que ha generado mucha polémica a lo largo de los años (no sólo mencionando a Webber como en este caso). Es una de las denominadas "órdenes de equipo" que se han ido prohibiendo y volviendo a legalizar a lo largo de muchos años por quejas y denuncias de unos equipos contra otros alegando su ilegitimidad y su influencia en los resultados de la carrera. A pesar de estar en inglés se puede añadir a la terminología relacionada con este deporte debido a toda su historia y al contexto en el que se encuentra.

- *pit*: abreviación de "*pit stop*". Véase: *pit stop* en la sección 1.1.2.3. -*Scudería, Maranello*: referencias a la escudería Ferrari.

DE:

- *Stallorder*: "órdenes de equipo", tema muy discutido en el mundo de la fórmula 1, sobre si se deberían permitir a los ingenieros y jefes de equipo decidir las acciones de los pilotos en la pista en beneficio de uno por el sacrificio del otro.

- *safety car*: "coche de seguridad" (Véase: *safety car* en la sección 1.1.2.3)

- *Silberpfeil*: (bala de plata) nombre asociado a la escudería Mercedes. Este término se incluye dentro de la categoría de los términos délficos, puesto que "flecha de plata" cuenta con su propio significado aparte fuera del que se le atribuye dentro del mundo de la fórmula 1.

- *Gummimischung*: equivalente dentro del mundo automovilístico a "*Reifen*" (neumáticos)

- *Boxenstopp*: parada en boxes

- *Crew*: ("tripulación") término referente al equipo del piloto dentro de la escudería, en vez de la utilización del término alemán para "equipo" que sería "*Team*".

A.C: En ambos textos se puede encontrar terminología especializada, la cual no presenta una gran dificultad para los lectores ya que, como se verá, al ser una publicación especializada va dirigida a lectores con un nivel mínimo de conocimientos del mundo del motor.

1.1.2.2. Préstamos lingüísticos

ES:

- *pit lane*: también denominado "*pit stop*". Tramo de pista que discurre frente a los garajes alejado de la parte principal del circuito por el que los pilotos deben pasar al entrar salir del *box*. En la prensa española este término está completamente aceptado y es el único que se utiliza a la hora de hablar de este tramo.

- *box*: garaje del equipo en el que el piloto debe realizar sus paradas durante la carrera. Generalmente se utiliza el término "*boxes*" o "para da en boxes" siendo más utilizado el calco del inglés.

- *safety car*: coche de seguridad. Es un término que se usa indiscriminadamente, alternando su uso con su versión adaptada al español: coche de seguridad. Sin embargo vemos un uso más extendido de este término entre los pilotos y los más expertos dentro del mundo de la fórmula 1.

DE:

- *Safety car*: término original de coche de seguridad para el cual en alemán no se ha acuñado ningún otro término equivalente ni adaptado.

- *SOS*: calco del inglés de la conocida llamada de socorro.

- *Box*: término inglés aceptado en alemán para contextos del mundo de los deportes de motor que se refiere a los garajes de las escuderías.

- *Crew*: calco del inglés igualmente aceptado en alemán para contextos del mundo de los deportes de motor cuando se refiere al equipo de mecánicos de un piloto dentro de una escudería.

A.C: Al ser la Fórmula 1 un deporte tan internacional se pueden encontrar una gran cantidad de calcos que ya se han aceptado y se han añadido a la terminología perteneciente al mundo del motor tanto en español como en alemán. Ciertos términos se han adaptado, otros se han adoptado en su forma original pero se consideran términos españoles, y otros simplemente se van alternando en su uso del término adaptado o traducido y el calco.

1.1.2.3. Léxico ideologizante

ES:

- revisando [...]: expresa un acto de revisión en el que se han analizado todos los hechos y se han plasmado en el artículo, sin embargo más adelante veremos que se han añadido únicamente los hechos tocantes a acciones de Fernando Alonso o relevantes para él.

- no hay que ser Colombo para [...]:

- Tiene lógica. [...]:

- [...] pero sí creo que [...]

- no hubiera [...] ni loco...:

- [...] os lo aseguro.:

- previsiblemente:

- Estoy seguro de que [...]:

- esto es opinión mía, pero [...]:

Todos estos términos y frases son un claro indicio de la influencia de la opinión del autor tanto en la interpretación de los sucesos como a la hora de su redacción. Al ser un artículo de un blog deportivo se puede empezar a deducir que no va a ser un texto periodístico libre de subjetividad, además de que se trata de una crónica de la carrera (Véase punto 2.2.1) texto en el cual se permite la expresión de la opinión del autor de manera tanto implícita como explícita.

- [...] un asesinato y un claro culpable [...]: interpretación del resultado de la carrera desde el punto de vista del autor, en el que lo expresa como algo negativo asimismo el añadir la expresión "un claro culpable" pone igualmente de manifiesto las ideas del autor, quien ha encontrado un culpable al que achacar los sucesos acaecidos –en este caso se verá que se refiere a la escudería Ferrari–.

DE:

- [...] *den Titel verpatzen* [...] (Alonso echó a perder su oportunidad de ganar el título) : en este caso se considera que la culpa es de Fernando Alonso, que fue su culpa enteramente y que estropeó su oportunidad de conseguir el título mundial.

- [...] *der Hesse* [...]: en vez de referirse a Sebastian Vettel por su nombre o apellido, se refieren a él con un gentilicio alemán para así dar una mayor sensación de cercanía al pueblo alemán.

- [...] *Rekordweltmeister Schumacher* [...]: cuando nombran a Michael Schumacher siempre incluyen su título como campeón del mundial de fórmula 1, para asociarlo con la nueva victoria de un alemán y reforzar su valor.

A.C: En ambos textos podemos encontrar términos con gran carga semántica subjetiva; sin embargo, en español podemos ver que, a pesar de que la función primaria es informativa, la función secundaria –emotiva, posicionándose de parte de Fernando Alonso– predomina a la hora de redactar el texto y elegir la terminología utilizada. En alemán se encuentran menos elementos subjetivos en cuanto a la elección de la terminología: la carga semántica de la terminología escogida responde más a una elección acorde con los hechos vistos de manera objetiva que a una visión personal.

1.2. Plano sintáctico-gramatical

1.2.1. Sintaxis: modalidad oracional

ES: Predomina el uso de frases cortas, simples o coordinadas, y las escasas oraciones subordinadas que se pueden encontrar son causales, temporales y consecutivas.

DE: Es un texto en el que abundan las estructuras complejas; se usan numerosos nexos coordinantes y hay gran cantidad de estructuras subordinadas y frases explicativas, adjetivas y adverbiales.

1.2.1.1. Análisis de las estructuras verbales activas y pasivas

A.C: En este texto no se encuentran estructuras pasivas en el texto; predominan las estructuras activas y no se utilizan las formas pasivas como elemento subjetivo.

1.2.1.2. Referencias en estilo directo e indirecto

ES: Dentro del texto se pueden encontrar dieciséis citas en estilo directo y cinco citas en estilo indirecto. Esto demuestra una clara preferencia por el estilo directo a la hora de plasmar las palabras de los distintos entrevistados y las declaraciones recogidas durante el gran premio que se consideran lo suficientemente relevantes para apoyar su argumento e incluirlas en el texto.

En cuanto a las figuras de las cuales se incluyen los comentarios cabe destacar que son prácticamente en su mayoría –con la salvedad de una

referencia de una conversación por radio con Jaime Alguersuari- son de Fernando Alonso, del otro piloto español en Parrilla (Jaime Alguersuari), o de miembros de la escudería Ferrari, del equipo de Alonso más concretamente. Por lo tanto se puede deducir la posición ideológica que van a tener estas declaraciones en cuanto a su interpretación de los hechos acaecidos durante la carrera.

Como verbos introductorios se utilizan verbos sin demasiada carga semántica ideologizante: decir, afirmar, comentar... Los verbos que conviene destacar son *contar* y *reconocer*: estos dos verbos introductorios nos dan una sensación de cercanía el primero y de arrepentimiento el segundo. *Contar* refleja la estrecha sensación entre el autor y los dos pilotos españoles (ya que utiliza el verbo contar a la hora de incluir únicamente las declaraciones que el hicieron a él en primera persona), y el verbo *reconocer* se utiliza sobre todo a la hora de incluir las declaraciones de los miembros de la escudería Ferrari responsables (y según se ha visto en los puntos de terminología anteriores, *claros culpables* según la interpretación del autor), expresando un sentimiento de aceptación de culpa.

DE: A lo largo del texto se encuentran un gran número de citas textuales de diferentes protagonistas de la carrera: los aspirantes al título y el equipo que rodea al ganador de la carrera. Además, se incluyen comentarios de los pilotos alemanes en parrilla, lo que denota una priorización de los deportistas nacionales frente a los internacionales. Con respecto a los verbos introductorios que se utilizan, no se encuentran verbos neutros, sino verbos con carga semántica que se adecúa a la idea que se atribuye a cada uno de las situaciones presentadas (Victoria y alegría del piloto alemán y su equipo por una parte, y derrota acompañada por sentimientos negativos del piloto español por otra)

1.2.2. Líneas temporales del texto

Ambos textos, al ser crónicas deportivas, comprenden varias líneas temporales correspondientes a los distintos momentos de la carrera y de los momentos inmediatamente posteriores. La crónica española además incluye una línea temporal muy importante ajena a la carrera pero que relaciona con ella mediante las declaraciones que incluye; la publicación alemana se ciñe a las líneas temporales relacionadas con el desarrollo de la carrera y de la final del mundial con breves referencias al pasado, las cuales no se consideran como líneas temporales aparte dada su brevedad y su estructura.

ES: A lo largo de este texto se presentan distintas líneas temporales marcadas por el uso de un tiempo verbal en concreto y delimitadas por elementos temporales.

- a) Línea temporal 1 - Presente: se narran los hechos que ocurren en el momento de redacción de la crónica.
- b) Línea temporal 2 - Durante la carrera: los hechos que ocurrieron durante la carrera se redactan como acciones, hechos y conclusiones derivados de las acciones e ideas derivadas de los hechos e interpretaciones. A esta clasificación no se le asigna un tiempo verbal en concreto, sino que se utiliza el tiempo verbal adecuado teniendo en cuenta su relación con la línea temporal en la que se encuentran y con los elementos colindantes del texto.
- c) Línea temporal 3 - Hechos anteriores a la carrera e influyentes en ella: hechos que ocurrieron antes de la carrera y que, de algún modo han influenciado tanto en el desarrollo como en el resultado de la carrera; además de declaraciones de intención e ideas previas a la carrera.
- d) Línea temporal 4 - Tras la carrera: sucesos inmediatos a la carrera e inmediatamente anteriores a la redacción del texto que a la hora de ser contados en la crónica también aparecen en un plano temporal pasado.

DE: Este texto relata únicamente los hechos ocurridos durante la carrera e inmediatamente después. Utiliza tiempos pretéritos ya que se refiere a hechos pasados en su totalidad.

- a) Línea temporal 1 - Pasado: se narran los hechos de la carrera y las acciones y estrategias de distintos pilotos e interacciones entre ellos.
- b) Línea temporal 2 - Tras la carrera: sucesos inmediatos a la carrera y resultados y consecuencias de esta.

2. Plano pragmático (Elementos macrolingüísticos)

2.1. Factores intratextuales

2.1.1. Estructura

A la hora de tratar con artículos de publicaciones en blogs de internet no hay una estructura fijada de manera diferente a la de las publicaciones en periódicos o diarios tanto en línea como en papel.

ES: Este texto concreto se divide en, simplemente, título y cuerpo, el cual ni siquiera está dividido en distintas secciones, sino simplemente por párrafos. En el cuerpo se centran las 5W, sin embargo en el título, que

presenta el ¿dónde? de manera explícita, se pueden entender de manera explícita tanto el ¿cuándo? –la pasada carrera– y el ¿qué? –la última carrera–.

DE: A pesar de ser in blog de internet, este artículo se ha redactado de igual manera que los artículos de publicaciones periódicas más formales siguiendo el esquema presentado en la figura 4 «estructura piramidal invertida de la estructura de los textos periodísticos en alemán (Reiss, K., 1993)».

Cuenta con un encabezamiento con un título y una entradilla antes de comenzar con el cuerpo del artículo, que a su vez divide en distintas secciones por orden cronológico según se desarrolló la carrera.

A.C: Las estructuras de ambos textos no coincide, siendo los blogs en español algo de un carácter más informal que los blogs en alemán, que mantienen las estructuras propias de las publicaciones mayores y más formales.

2.1.2. Estilo

ES: Es un texto con numerosas citas textuales para apoyar su visión de los hechos. Al ser un texto con gran carga subjetiva expresada mediante las conjeturas e interpretaciones del autor se pueden encontrar numerosas construcciones condicionales en las que se presentan distintas posibilidades que podrían haber pasado o estrategias que se podrían o deberían haber seguido según su punto de vista. DE: Es un texto con numerosas citas textuales y redactado con estructuras compuestas complejas.

2.1.3. Coherencia y cohesión

2.1.3.1. Modelo de ordenación

ES: Se trata de un texto explicativo-cronológico. A partir del orden cronológico de los hechos de la carrera se van añadiendo explicaciones de los hechos más influyentes de la carrera que afectaron a Fernando Alonso y sus interpretaciones en momentos estratégicos y relacionados con el tema a lo largo de la narración cronológica.

DE: Este texto sigue un modelo narrativo de redacción: comienza exponiendo el tema principal, que es el resultado de todo lo que va a redactar a continuación en el cuerpo del texto, y lo ordena en partes claramente diferenciadas gracias a los *Zwischenüberschriften* que introducen el tema que se va a desarrollar en esa sección. Estas se centran en la actuación de Vettel y de los demás pilotos alemanes en parrilla (Nico Rosberg y Schumacher) durante la carrera, y de los resultados de los demás aspirantes al título.

2.1.3.2. Secuencia narrativa

ES: Se habla desde el presente (línea temporal 1, véase punto 1.2.2), repasando hechos pasados que se expresan en distintos tiempos pretéritos (línea temporal 2) que están rodeados tanto de otros factores distintos que influyen en ellos (línea temporal 3) como de suposiciones (línea temporal 1) que reflejan la presencia de la opinión de autor. Como vemos se entrelazan las distintas líneas temporales, mezclando hechos del pasado, con interpretaciones realizadas en el presente y comentarios también del pasado , pero no de la misma línea temporal que los hechos de la carrera, sino que se consideran dentro de la línea temporal 1 - presente- debido a su relación subjetiva y explicativa con los hechos de la carrera.

- Secuencia narrativa: estructura tema-rema

ES: Tema: derrota de Fernando Alonso - Rema: Causas y efectos

DE: Tema: Resultado de la carrera de Abu Dhabi - Rema: Victoria de Sebastian Vettel.

2.1.4. Contenido

ES: Crónica analítica de la carrera del Gran Premio de Abu Dhabi 2010, siendo la última carrera de la temporada en la que se disputó una lucha por el título mundial entre tres pilotos (Sebastian Vettel, Fernando Alonso y Mark Webber)

DE: Es un *Bericht* (crónica) sobre la carrera en el circuito de Yas Marina en el 2010 en la que el piloto alemán Sebastian Vettel consigue su primer título mundial en la fórmula 1. En el texto se hace una crónica de los hechos de la carrera además de explicar la situación actual y las consecuencias de los resultados de la carrera.

A.C: No son textos completamente equivalentes: la crónica española es un texto interpretativo que recoge los hechos desde el punto de vista del autor; y el Bericht alemán se incluye dentro de los *Tatsachenbetonte Darstellungsformen* que no permiten que la opinión del autor interfiera en la redacción de los hechos. Ambas relatan los hechos de la carrera pero se puede ver que desde puntos de vista distintos: mientras que el *Bericht* de la prensa alemana redacta la carrera en su totalidad y de manera neutra, la crónica española redacta únicamente los hechos que se relacionan con el piloto español, además de no redactarlos de manera objetiva sino desde un punto de vista analítico buscando la manera en la que estos afectan al resultado de Fernando Alonso. Estos textos son equivalentes en el sentido en que son artículos de blogs especializados asociados a publicaciones periódicas deportivas y

que, a la hora de informar sobre este tipo de eventos deportivos, se utilizan estas tipologías textuales – aunque en español las crónicas se alternan con otras tipologías dependiendo de las publicaciones en las que se encuentren–.

2.1.4.1. Nivel observable

En ambos textos se redactan los hechos acaecidos en la última carrera de la temporada de fórmula 1 2010, junto con citas textuales –en el caso del artículo en español únicamente se incluyen declaraciones de los pilotos españoles en parrilla, personal del equipo de Fernando Alonso en Ferrari; y en el caso de la publicación alemana se incluyen declaraciones de numerosos pilotos (aunque también se puede observar una predilección por los pilotos nacionales) y de integrantes de distintas escuderías– y datos tanto sobre el desarrollo de la carrera como–que se trata de manera diferente en los distintos textos y se incluye diferente información desde puntos de vista diferentes– sobre las estrategias que se barajaron y el resultado, y únicamente en el artículo español se añaden comentarios personales desde el punto de vista alonsista del autor sobre la carrera, mientras que en el artículo alemán el autor se abstiene de mostrar su opinión de manera explícita y se limita a redactar una relación de los hechos de la carrera.

2.1.4.2. Nivel secundario

La crónica analítica en español busca una explicación al resultado de la carrera celebrada en Abu Dhabi, resultado que el autor considera negativo. Busca realzar el fallo en la estrategia por parte del equipo de Fernando Alonso a la vez que muestra todos los obstáculos que el piloto asturiano tuvo que sortear, los cuales le hicieron imposible poder hacerse con el cuarto puesto que le llevase al título. A pesar de que en el título se declara que es un "análisis" de la carrera celebrada en Abu Dhabi, se aprecia que el autor no la ha analizado en su conjunto, sino que ha analizado e interpretado los hechos que afectaron al piloto español.

En alemán se narran los hechos acontecidos durante la carrera de Abu Dhabi, que termina con la victoria tanto de la carrera como del mundial de pilotos de Sebastian Vettel, a cuya lucha con Fernando Alonso por los puntos durante toda la carrera se le ofrece una posición más importante a lo largo del artículo. Cabe destacar que la narración del desarrollo de la carrera se narra desde el punto de vista de distintos pilotos, al contrario que en la crónica española, aunque estos pilotos son en su mayoría alemanes. En el *Bericht* alemán no hay tantas estructuras o intenciones secundarias bajo los hechos principales que se narran como en el artículo en español; se destacan tanto la labor de Ferrari como la de Red Bull, si bien una tiene una connotación positiva y otra una connotación negativa es por el

resultado de la carrera. Si este hecho se compara con el español, se ve que esta última no es una publicación objetiva, y que muestra los dos hechos como algo negativo frente al aspecto positivo y el negativo que se presenta en la prensa alemana, por influencia de la ideología del autor.

2.2. Factores extratextuales

2.2.1. Tipo de texto

Ambos son textos informativos, crónica y *Bericht* que recogen la crónica de una carrera de fórmula 1.

ES: Es una crónica deportiva analítica de una carrera de fórmula 1. Se narran los hechos acontecidos durante la carrera aunque, al tratarse de un texto incluido dentro de las tipologías textuales interpretativas se permite la inclusión de la opinión del autor o, directamente, una redacción completa desde el punto de vista del autor.

DE: *Der Bericht*: es una crónica de la carrera celebrada en Abu Dhabi en 2010. Es un texto incluido en la categoría de los *Tatsachenbetonte Darstellungsformen*, lo que significa que no se permite la inclusión del punto de vista del autor, lo que se respeta en este artículo.

2.2.2. Función

A pesar de ser ambas crónicas deportivas de una carrera de fórmula 1 se puede distinguir la función informativo-emotiva del texto en español que pretende posicionar al lector de parte de Fernando Alonso sin prestarle demasiada importancia a la victoria del piloto alemán o a hechos ajenos a él; y la función meramente informativa de la publicación alemana que narra la carrera al completo dedicando una cantidad de información al ganador del mundial no lo suficientemente mayor como para que se pueda considerar un artículo con una subfunción o trasfondo alejado del informativo.

ES: Este texto pretende recalcar los impedimentos que se le presentaron al piloto español Fernando Alonso y que le impidieron ganar el título mundial, y exculpar al piloto por su derrota a la vez que intenta demostrar la culpabilidad de su equipo.

DE: Los *Berichte* en alemán son reportajes críticos sobre un hecho en concreto, en los que no se permite la inclusión de la opinión del autor. Es un texto con función referencial informativa que narra los hechos ocurridos durante la última carrera de la temporada de fórmula 1 de 2010, consecuencias y hechos inmediatos a la finalización de la carrera.

2.2.3. Contexto

ES: Es un texto publicado en un blog dedicado a la fórmula 1 perteneciente a un periódico deportivo español. Es una crónica de la final de fórmula 1 en la que un piloto español era aspirante a ganar el título mundial de nuevo tras varios años de derrotas; si se estudia la relación de Fernando Alonso con el público español –el público español de este deporte– se puede ver que siempre ha habido un gran apoyo por parte de los medios y fans españoles a lo largo de su carrera deportiva, ya fuese a la hora de competir contra otro piloto o a la hora de tomar decisiones en cuando a cambios de escudería, por ejemplo.

DE: Es un artículo publicado en un blog especializado de fórmula 1 informando de cómo se desarrolló la última carrera del mundial de fórmula 1 2010 en la que un piloto alemán ganó el título. A Sebastian Vettel se le considera como el heredero en la fórmula 1 de Michael Schumacher, con lo que este hecho fue muy notable para los fans alemanes de la fórmula 1.

A.C: A pesar de que en ambas culturas hay un gran componente subjetivo en cuanto a la visión de la carrera (tanto alemanes como españoles contaban con un compatriota en la final), el contexto influye en ambos textos aunque en diferente grado.

2.2.3.1. Incisos contextuales

ES: Dado que el tema principal del texto es la explicación y exculpación de Fernando Alonso por la pérdida del título mundial, las ideas que se presentan se hilan con esta idea: todas las ideas que se presentan se explican de manera que resulten siendo una explicación para las situaciones vividas durante la carrera.

DE: En el texto alemán los *Zwischenüberschriften* actúan como incisos contextuales, que relacionan lo la idea que se va a redactar con el tema principal.

2.2.3.2. Referencias contextuales

ES: La mayoría de la información externa ha sido proporcionada por entrevistas personales del autor con los dos pilotos españoles en parrilla – Fernando Alonso y Jaime Alguersuari–, información que se incorpora en forma de citas textuales con su fuente indicada.

DE: Las citas textuales que se incluyen han sido recogidas de declaraciones de los pilotos en ruedas de prensa, no como declaraciones personales, igualmente han sido referenciadas y siempre se indica la fuente.

A.C: En ambos textos siempre se referencia la información presentada, para así darle más rigor y credibilidad a la información redactada.

2.2.4. Aceptabilidad y situacionalidad

En cuanto a la aceptabilidad de ambos textos hay que afirmar que ambos se adaptan a la perfección a la cultura en la que se publican. Cada uno de los textos se adapta al sentimiento que provoca el resultado de la carrera y del campeonato mundial. Se relacionan directamente con el contexto en el que están publicados

2.2.5. Registro

2.2.5.1. Campo

En cuanto a los conocimientos de ambos autores sobre el tema se podría decir que es de nivel alto. En el caso del autor español es un periodista del mundo del motor que mantiene una relación con los pilotos y posee un gran conocimiento del mundo de la fórmula 1; sin embargo el autor del blog alemán no parece tener ninguna conexión en especial.

2.2.5.2. Tenor

ES: Se ve que hay una relación más cercana que con la prensa normal, asimismo es una relación de complicidad puesto que podemos ver que el autor expresa su opinión y lo que pretende es tanto influir en el lector como buscar su aprobación y apoyo a Fernando Alonso.

DE: A pesar de ser un blog, no se muestran características de un trato más cercano o familiar con el lector; el hecho de que sea un blog no influye en su relación con el lector.

A.C: Los blogs de internet tienen un corte más familiar y coloquial que la prensa en general; sin embargo, en el artículo alemán no se ve una relación de complicidad mayor o un trato más cercano que el que presenta otras publicaciones periódicas.

2.2.5.3. Modo

ES: Como ya se ha mencionado anteriormente, la relación entre Fernando Alonso y la prensa y los seguidores españoles siempre ha sido muy estrecha, comprensiva y un gran apoyo; por lo que esta crónica es solamente un artículo más de la prensa española sobre el mundo de la fórmula 1 que se centra en la visión de Fernando Alonso. Asimismo, el que sea un texto de un blog lo hace más cercano al público.

DE: Al igual que en otros aspectos ya analizados, el hecho de que sea un texto publicado en un blog no cambia la relación emisor-receptor ni la relación

con publicaciones anteriores a pesar de ser un canal en cierto modo menos formal que otras publicaciones.

2.2.6. Finalidad

2.2.6.1. Público

Ambos son textos de blogs deportivos especializados en fórmula 1, por lo que sus lectores se consideran seguidores –germanos parlantes e hispanoparlantes– de la fórmula 1 que tengan un conocimiento medio-alto del mundo de la fórmula 1 y de la terminología técnica que lo rodea y que deseen estar enterados de cualquier cambio o novedad en el mundial.

En cuanto al blog español, por su estilo de redacción se puede discernir claramente su corte alonsista (término utilizado en el mundo de la fórmula 1 para describir a los seguidores incondicionales de Fernando Alonso); al igual que al examinar el blog alemán se puede discernir su posición *Vettelista* (término acuñado en el mundo de la fórmula 1 para referirse a los seguidores incondicionales del piloto alemán Sebastian Vettel).

2.2.6.2. Carácter de la publicación

El gran circo

- Blog en línea que recoge noticias, reportajes y datos sobre el mundo y los sucesos entorno a la fórmula 1.
- Blog dirigido por la publicación deportiva *Marca.com*.

El gran circo es un blog en línea que recoge todas y novedades que conciernen al mundial de fórmula 1. Se recogen entrevistas, noticias, críticas y reportajes sobre cualquier evento relacionado con la fórmula 1 ya, relacionados o no con los grandes premios, con avances en los monoplazas, sanciones y nuevas imposiciones de la FIA (*Fédération Internationale de l'Automobile*: asociación encargada de regular los comportamientos durante las carreras y el cumplimiento del reglamento), etc.

Tiene un carácter más desenfadado y cercano al público que la publicación principal que lo edita (*Marca.com*). Es un blog que presenta un alto grado de especialización en la terminología utilizada y en cuanto al conocimiento del tema.

Formel1.de

- Blog en línea que recoge noticias, reportajes y datos sobre el mundo y los sucesos entorno a la fórmula 1.
- Blog dirigido por la revista *Autobild.de*.

Formel1.de es una blog en línea que recoge toda la información y novedades del mundial de fórmula 1. Se podría dividir en tres partes: la parte histórica en la que se encuentra toda la información de los anteriores mundiales, una parte del mundial actual en la que se retransmiten en directo tanto los entrenamientos libres, como las clasificaciones o las carreras a través de comentarios redactados por sus colaboradores, en la que además ofrece toda la información que se quiera saber sobre pilotos, escuderías y posiciones dentro del mundial, calendario de los grandes premios, detalles sobre ellos... Y una tercera parte de noticias, reportajes, críticas, etc. relacionados con actualidad de mundial como de fórmula 1 en general.

A.C: Ambos son blogs en línea especializados de fórmula 1 asociados a una publicación periódica deportiva. Sin embargo son blogs muy diferentes: el blog español es una publicación más parecida a un blog personal, mientras que el blog de la publicación alemana se asemeja más a una publicación periódica normal, siendo un blog simplemente por las ideas y especialización que presenta y porque se presenta como un suplemento a una publicación mayor.

2.2.6.3. Objetivo

Ambas publicaciones no cuentan con el mismo objetivo a pesar de ser textos equivalentes – crónicas deportivas-. La crónica española busca exculpar al piloto español de su derrota y no pretende informar claramente de los hechos de la carrera en general, sino narrar y analizar la carrera de Fernando Alonso, mientras que el *Bericht* alemán busca informar de la carrera de Abu Dhabi, su resultado y el fin del campeonato mundial de pilotos.

Se cumple el objetivo del texto; las publicaciones alemanas se ajustan al objetivo determinado de su tipología textual mientras que las publicaciones españolas redactan el artículo supeditado a la ideología del autor.

5.1.1 Conclusión

	ESPAÑOL	ALEMÁN	Coincidencia
Tipo de lenguaje	Coloquial	Coloquial	✓
Inclusión de terminología especializada	Sí	Sí	✓
Préstamos lingüísticos	Sí	Sí	✓
Léxico ideologizante	Sí	Sí	✓
Sintaxis	Frases cortas y simples	Estructuras coordinadas, subordinadas, presencia abundantes estructuras complejas	✗
Estructuras activas y pasivas	Predominio de las estructuras activas	Predominio de las estructuras activas	✓
Referencias y citas textuales	Abundancia de citas textuales referenciadas	Abundancia de citas textuales referenciadas	✓
Líneas temporales	Numerosas líneas temporales representando ideas y momentos temporales e	Escasas líneas temporales, expresado en tiempos pretéritos ciñéndose a hechos adyacentes a la carrera	✗

	inclusión de distintos tiempos verbales		
Estructura	Título y cuerpo, división no especificada en ningún tipo de tipología textual; sin embargo el cambio de estructura se admite al ser un texto de un blog	Estructura formal de los textos periodísticos informativos que se mantiene a pesar de ser una publicación de un blog	x
Modelo de ordenación	Modelo explicativo/natural-cronológico	Modelo narrativo	x
Contenido	Crónica analítica de los hechos de la carrera de Abu Dhabi 2010 influyentes en el resultado del piloto español	Crónica de la carrera de Abu Dhabi 2010 exponiendo el resultado y los hechos principales desde el punto de vista de distintos pilotos	x
Tema-Rema	Derrota de Fernando Alonso - Causas (no se analiza la carrera en su totalidad a pesar de ser una crónica de esta)	Carrera de Abu Dhabi - Victoria de Vettel	x
Tipo de texto	Crónica deportiva de una carrera de fórmula 1	<i>Bericht</i> : crónica deportiva de una carrera de fórmula 1	✓

	(texto informativo)	(<i>Tatsachenbetonte Darstellungsformen</i>)	
Función	Informativa - emotiva	Informativa	✗
Contexto	Carrera de Abu Dhabi 2010: derrota del piloto español redactada en un blog especializado de ideología alonsista	Carrera de Abu Dhabi 2010: victoria del piloto nacional publicada en un blog de ideología neutra	✗
Incisos contextuales	Ideas hiladas al tema principal a lo largo del texto	<i>Zwischenüberschriften</i> como divisores temáticos del cuerpo del <i>Bericht</i>	✗
Referencias contextuales	Siempre presentes	Siempre presentes	✓
Aceptabilidad y situacionalidad	Adaptación al contexto	Adaptación al contexto	✓
Campo	Grado alto de conocimiento con respecto al tema	Grado alto de conocimiento con respecto al tema	✓
Tenor	Relación más cercana y familiar al tratarse de un blog	A pesar de ser un blog, la relación es igual de distante con el lector que en publicaciones mayores	✗
Modo	Gran cobertura del tema a	Gran cobertura del tema a lo largo de	✓

	lo largo de la temporada y apoyo de los lectores	la temporada y apoyo de los lectores	
Público	Seguidores de la fórmula 1 con un nivel medio-alto de conocimiento de la materia, principalmente alonsistas y seguidores de los pilotos españoles	Seguidores de la fórmula 1 con un nivel medio-alto de conocimiento de la materia	✓
Publicación	Blog especializado de fórmula 1 de corte alonsista dependiente de una publicación mayor	Blog especializado de fórmula 1 dependiente de una publicación deportiva mayor, sin embargo con el mismo estilo de redacción y estructura que esta	✓
Objetivo	Búsqueda de culpable y exculpación del piloto español mediante una análisis exhaustivo de los hechos de la carrera que conciernen al piloto	Redacción de los hechos de la carrera con la victoria del piloto alemán y las declaraciones y hechos inmediatos a la carrera	✗

Tabla 2: análisis contrastivo de crónicas deportivas alemán-español. Véase Anexo textos.

En estas crónicas concuerdan numerosos elementos aunque también cuentan con muchas diferencias a pesar de que hayan sido obtenidos de publicaciones correspondientes y sean textos pertenecientes a la misma tipología textual y que traten sobre la misma temática.

Estos dos textos coinciden en tipología, temática, y registro; con lo que podríamos considerarlos equivalentes en las distintas lenguas de trabajo. Sin embargo, encontramos numerosas discrepancias en distintos elementos del texto a los que hay que prestar atención si se van a hacer una traducción funcional del mismo.

A pesar de que ambas son crónicas deportivas publicadas en blogs digitales, tienen estilos muy diferentes, siendo el español un texto con estructuras más sencillas, más coloquial y sin embargo más detallado siguiendo varias líneas temporales e incluyendo más elementos que no pertenecen directamente a la temática que se está tratando; y el texto alemán conserva la estructura y el lenguaje de los artículos periodísticos de las publicaciones más formales, su complejidad estructural y sintáctica, y la simplicidad en cuanto a líneas temporales.

Otro elemento esencial y que se encuentra presente en el texto español y no en el alemán es la subjetividad y la opinión del autor, lo que marca una diferencia importante a la hora tanto de analizar, como de compararlos o traducirlos.

Ambos textos, al pertenecer a publicaciones especializadas se han redactado incluyendo terminología especializada, así como préstamos, calcos y anglicismos que tan frecuentemente se encuentran en el mundo de la fórmula 1.

Tras haber comparado los elementos en ambos textos, se puede concluir en que los principales elementos en los que hay que fijarse a la hora de analizar crónicas deportivas/*Berichte* publicadas en blogs especializados dependientes de publicaciones mayores como los que presentamos antes de su traducción son:

- Terminología: se puede ver una equivalencia de uso de terminología especializada y registro.
- Estructura: las estructuras de los artículos periodísticos en alemán y en español no coinciden y hay que adaptarlos de un idioma a otro para que se correspondan con la estructura definitoria de la tipología textual a la que pertenece el texto meta.
- Sintaxis: en los textos alemanes se encuentra una sintaxis más compleja que en los textos españoles, los cuales tienen preferencia por las estructuras simples y concisas.

- Contenido: cuando se trata de textos deportivos hay que tener en cuenta que en los textos de ambos idiomas se encuentra un componente ideológico que puede constituir una gran influencia para numerosos elementos.
- Registro: a pesar de que son publicaciones de distinto corte que los diarios o periódicos digitales corrientes, en alemán no se encuentran grandes cambios en los elementos que se podrían ver afectados por las diferentes características de la publicación, al contrario que los textos españoles, cuyo registro –entre otros elementos– depende en gran medida del carácter de la publicación en la que se encuentren.
- Aceptabilidad, situacionalidad y objetivo: estos factores se deben estudiar de manera conjunta ya que se ve que en ambos textos se persigue un objetivo acorde con la aceptabilidad del texto, la cual está en armonía con el contexto en el que se publican; siendo algo que se debe mantener a la hora de traducir y/o redactar este mismo tipo de texto.

Al analizar estos dos textos se pueden ver los elementos que coinciden en ambos y los elementos que varían de uno a otro y que hay que adaptar cuando se traduzcan.

5.2 Análisis textual noticias breves - Meldungen

Véase: Anexo [3. Noticia breve.](#)

1. Elementos microlingüísticos

1.1. Plano léxico-semántico - Estudio contrastivo del léxico

1.1.1. Tipo de lenguaje

ES: Lenguaje propio de las noticias breves; formal, sin embargo sin una gran dificultad de comprensión ni seriedad.

DE: Se utiliza un lenguaje coloquial y cercano, se ven alargamientos de las palabras y no un lenguaje excesivamente cuidado.

1.1.2. Terminología

1.1.2.1. Terminología especializada

ES:

Parte sucia: término referente a la parte del tramo de pista en el que se van acumulando la suciedad y la goma a lo largo de la carrera. DE: *Silberpfeil*: (bala de plata) nombre asociado a la escudería Mercedes. Este término se incluye dentro de la categoría de los términos délficos ya que "flecha de plata"

cuenta con su propio significado aparte fuera del que se le atribuye dentro del mundo de la fórmula 1.

Schumi: como terminología técnica se pueden considerar no únicamente los nombres que se le dan a las escuderías dentro de este mundo, sino también los apodos de los pilotos, como el acortamiento del nombre de Schumacher, únicamente utilizado por la prensa alemana y sus más allegados.

1.1.2.2. Préstamos lingüísticos: tanto en el texto español como en el texto alemán los préstamos lingüísticos brillan por su ausencia, en parte porque no se necesitan términos especializados ni demasiadas explicaciones para la narración de los hechos de los que se quiere informar.

1.1.2.3. Léxico ideologizante

ES: Al ser un texto meramente informativo no contiene léxico con el que apoyar una función emotiva o apelativa.

DE: En este texto se encuentran términos con carga semántica sentimental entre la que se pueden encontrar preocupación y alivio por el estado de Schumacher, derivado del accidente.

1.2. Plano sintáctico-gramatical

1.2.1. Sintaxis: modalidad oracional

ES: Aunque no se encuentren únicamente estructura simples, no hay espacio para estructuras demasiado complejas al ser un texto tan breve—de hecho se compone de una oración simple, una oración coordinada copulativa con su subordinada explicativa y una cita textual con su referencia—.

DE: Al ser un texto bastante explicativo, no se ciñe al uso de las estructuras más simples, sino que se pueden encontrar distintas estructuras oracionales muy variadas.

1.2.1.1. Análisis de las estructuras verbales activas y pasivas: en ninguno de los textos se encuentran estructuras pasivas, predominan las estructuras en voz activa.

1.2.1.2. Referencias en estilo directo e indirecto: en ambos textos se incluyen declaraciones del piloto alemán Michael Schumacher en estilo directo, que se utilizan como apoyo para la narración de los hechos que cubre la noticia.

1.2.2. Líneas temporales del texto

ES: Al ser un texto tan breve sigue únicamente una línea temporal:

-Línea 1: tiempos pretéritos reflejando el tiempo de acción –pasado, durante la carrera– para narrar el accidente tanto desde el punto de vista neutro del autor como desde el punto de vista del protagonista con la inclusión de sus declaraciones.

DE: Este texto presenta una línea temporal en realidad, todo son hechos pasados. Sin embargo una de ellas se presenta en pretérito como el hecho pasado que es y la otra está en presente para dar mayor contundencia a los hechos:

-Línea 1: hechos pasados ocurridos durante la carrera reflejados declaraciones del piloto

-Línea 2: hechos en presente histórico presentando los hechos de la carrera.

2. Plano pragmático (Elementos macrolingüísticos)

2.1. Factores intratextuales

2.1.1. Estructura

ES: El artículo se divide en: título –presentación de la idea principal y relación con el tema principal que en este caso es la carrera–, lead – declaraciones del piloto como introducción al tema–, y cuerpo de la noticia. En el cuerpo de la noticia se incluye un elemento visual que en este caso es un vídeo de los hechos que narra la noticia.

DE: El artículo incorpora elementos visuales –en este caso fotografías del accidente– para acompañar la narración de los hechos. Presenta un *Überschrift* como introducción al tema, las fotografías e inmediatamente a continuación comienza ya el desarrollo del *Teckblock* o cuerpo del artículo.

2.1.2. Estilo

2.1.3. Coherencia y cohesión

2.1.3.1. Modelo de ordenación

ES: es un modelo explicativo en el que se presentan: primero, el hecho más importante –consecuencia del accidente– y, a continuación, se incluye la explicación sobre el hecho en sí, las causas y las declaraciones del protagonista.

DE: es un modelo narrativo que incluye ideas relacionadas con un orden concreto: la suerte de las mínimas consecuencias, el estado del piloto y el accidente en sí.

2.1.3.2. Secuencia narrativa: estructura tema-remata

ES: Tema: Accidente entre Schumacher y Liuzzi - Remata: Causas

DE: Choque de Schumacher - Remata: Schumacher

2.1.4. Contenido

En ambos textos se habla del choque; sin embargo, en el texto alemán se pueden observar un análisis más exhaustivo del choque y la búsqueda del culpable, además de un mayor exceso de preocupación por las consecuencias para Michael Schumacher en vez de para la carrera; mientras que en el texto español se centran únicamente en los hechos y las causas del accidente.

2.1.4.1. Nivel observable

En ambos textos se trata el choque entre Michael Schumacher y Antonio Liuzzi en la primera vuelta de la carrera de Abu Dhabi; sin embargo se comprueba que el tema se trata desde distintos puntos de vista.

2.1.4.2. Nivel secundario

ES: Causas del accidente.

DE: Se centra en el estado del piloto alemán y en el riesgo que corrió.

2.2. Factores extratextuales

2.2.1. Tipo de texto

ES: es una noticia breve, clasificada dentro de los textos informativos – objetivos y neutros con respecto a la información que se presenta–. Dentro de las noticias se clasifica como una noticia narrativa por su perspectiva en la que trata el qué, el porqué y el cuándo.

DE: ES un *Meldung*, una noticia breve, clasificada dentro de los *Tatsachenbetonte Darstellungsformen* o textos informativos.

2.2.2. Función

ES: Es un texto meramente informativo cuya única función es la de informar del accidente de Michael Schumacher y poder ofrecer una explicación de las causas del accidente.

DE: Es un texto informativo-emotivo que narra el accidente de Schumacher, las causas y los comentarios del protagonista en una rueda de prensa posterior mostrando un alivio palpable por la levedad del accidente.

2.2.3. Contexto

ES: Se incorpora al grueso de artículos correspondientes a la última carrera del mundial de fórmula 1 2010.

DE: Además de ser uno de los numerosos textos que componen la crónica completa del mundial de fórmula 1 2010, se trata de un tema relacionado con un piloto alemán que siempre ha sido el ídolo de los fans de la fórmula 1 en este país, por lo que se va a poder ver una implicación emocional mezclada con los hechos y la función informativa.

2.2.3.1. Incisos contextuales: al ser textos tan breves los incisos contextuales serían simplemente redundancias en el cuerpo del texto, no se puede perder el hilo durante la lectura de los artículos.

2.2.3.2. Referencias contextuales: en cualquiera de los textos la única referencia necesaria se incluye al puntualizar que las citas textuales son un comentario en una rueda de prensa proporcionada por Schumacher tras su accidente.

2.2.4. Aceptabilidad y situacionalidad: son textos que se adaptan perfectamente ya que tratan un hecho importante en la carrera de Abu Dhabi 2010 y se publican junto a otras noticias asimismo relacionadas.

2.2.5. Registro

Para un texto tan breve como es la noticia que aquí se analiza, los elementos como el campo tenor y modo no se pueden analizar de una manera excesivamente relevante ni se pueden precisar.

2.2.5.1. Campo

ES: A partir de la escasa información que se provee en el artículo no se puede analizar el grado de conocimiento del mundo del motor con que cuenta el autor.

DE: Se muestra un conocimiento suficiente del mundo de la fórmula 1, puesto que se relaciona este accidente con otros anteriores que ha sufrido el piloto.

2.2.5.2. Tenor

ES: Se utiliza un tono neutro para comunicarse.

DE: Se ve un tono más relajado y más cercano al tratarse de la noticia centrada en un piloto nacional.

2.2.5.3. Modo : ambos textos se relacionan con las publicaciones que se encuentran en la misma sección y publicación de manera muy natural ya que con textos publicados al mismo tiempo que los demás asimismo referentes a la carrera de

Abu Dhabi 2010 de fórmula 1.

2.2.6. Finalidad

2.2.6.1. Público: el público al que va dirigido esta noticia son seguidores de la fórmula 1 –principalmente porque para llegar a estos textos hay que ser lector de un periódico deportivo especializado o seleccionar la sección deportiva del periódico digital *Der Bild*-. Asimismo son publicaciones que no se componen únicamente del texto sino que se les añaden elementos visuales; lo que da por sentado que son lectores interesados en ellos hechos de la carrera y que este artículo es un complemento a los demás artículos relacionados con la carrera.

2.2.6.2. Carácter de la publicación

Marca: Publicación digital de carácter diario especializada en el mundo de los deportes. Cuenta con numerosas secciones dedicadas a numerosos deportes, entre ellos una sección de *Motor* en la que se incluyen las noticias y demás artículos periodísticos relacionados con la fórmula 1. Dentro del apartado de fórmula 1 se puede encontrar una "zona Alonso", lo que nos permite dilucidar claramente la ideología de esta publicación y sus periodistas en cuanto a los pilotos y el mundo de la fórmula 1 en general –demostrando un apoyo incondicional por los pilotos nacionales, en especial Fernando Alonso, frente a los demás pilotos alógenos-. Esta publicación tiene periodistas especializados en los distintos deportes que recogen sus numerosas secciones.

Bild: es una publicación digital diaria no especializada que cuenta con una sección de deportes, en la que se publican textos relacionados con los distintos sucesos acaecidos en el mundo de la fórmula 1, entre otros. Para la redacción de noticias breves como la que se presenta aquí no cuentan con periodistas deportivos especializados, quienes solamente se dedican a escribir grandes artículos, crónicas y reportajes de los deportes cuando hay grandes eventos.

2.2.6.3. Objetivo

ES: Como noticia breve narrativa, tiene como finalidad principal informar; el objetivo de esta publicación es añadir información complementaria a las crónicas de la carrera y a los textos informativos ya publicados.

DE: es una noticia breve que añade información los hechos ya narrados sobre la carrera de Abu Dhabi, sin embargo este *Meldung* también pretende informar del desarrollo de la carrera para el piloto alemán y mostrar una mayor preocupación por su piloto nacional.

5.2.1 Conclusión

	ESPAÑOL	ALEMÁN	Coincidencia
Tipo de lenguaje	Neutro	Coloquial y cercano	✗
Inclusión de terminología especializada	Escasos términos internos específicos del mundo de la fórmula 1	Escasos términos internos específicos del mundo de la fórmula 1	✓
Préstamos lingüísticos	Ausencia de préstamos lingüísticos a lo largo del texto	Ausencia de préstamos lingüísticos a lo largo del texto	✓
Léxico ideologizante	Tono neutro (función informativa)	Carga semántica emocional (función informativo-emotiva)	✗
Sintaxis	Sintaxis simple	Sintaxis con estructuras variadas y complejas	✗
Estructuras activas y pasivas	Ausencia de estructuras en voz pasiva	Ausencia de estructuras en voz pasiva	✓
Referencias y citas textuales	Citas textuales en estilo directo	Citas textuales en estilo directo	✓
Líneas temporales	Simplicidad, hechos pasados	Simplicidad, hechos pasados	✓

Estructura	Estructura piramidal con elementos visuales	No cuenta con una estructura piramidal completa, sin embargo sigue el patrón de la misma, contiene elementos audiovisuales	✓
Modelo de ordenación	Explicativo	Narrativo	✗
Contenido	Accidente entre Michael Schumacher y Liuzzi	Accidente entre Michael Schumacher y Liuzzi	✓
Tema-Rema	Accidente entre Schumacher y Liuzzi- causas	Accidente de Schumacher-Schumacher	✗
Tipo de texto	Noticia breve de carácter informativo	<i>Meldung</i> , noticia breve de carácter informativo	✓
Función	Informativa	Informativa-emotiva	✗
Contexto	Carrera de Abu Dhabi	Carrera de Abu Dhabi, piloto nacional	✗
Incisos contextuales	Texto breve, sin incisos necesarios	Texto breve, sin incisos necesarios	✓
Referencias contextuales	Declaración directa del protagonista	Declaraciones directas del protagonista	✓
Aceptabilidad	Relación	Relación directa	✓

d y situacionalidad	directa con hechos de actualidad y relevancia	con hechos de actualidad y relevancia	
Campo	No es necesario un conocimiento profundo	Inmerso en el mundo de la fórmula 1 con conocimientos de hechos previos	x
Tenor	Tono neutro	Tono más familiar y preocupado	x
Modo	Componentes de la crónica completa de la carrera de Abu Dhabi 2010	Componentes de la crónica completa de la carrera de Abu Dhabi 2010	✓
Público	Seguidores de fórmula 1 lectores de textos especializados	Seguidores de fórmula 1 lectores de textos especializados	✓
Publicación	Publicación deportiva especializada	Publicación diaria no especializada	x
Objetivo	Informar del accidente y sus causas –no es tan relevante el piloto protagonista–	Informar de la levedad del accidente del piloto nacional –no son tan relevantes las consecuencias para la carrera en general–	x

Tabla 3: análisis contrastivo de noticias breves - *Meldungen* alemán-español. . Véase Anexo textos.

Estas dos noticias breves concuerdan en los elementos clave como son la temática, la tipología textual y el registro, elementos aparte de los cuales vamos a ver las grandes diferencias entre ambos textos y en qué se basan.

A pesar de que la temática es la misma el punto de vista cambia completamente: al ser un piloto alemán el accidentado, la prensa alemana se vuelca más en la narración de la experiencia y supervivencia del piloto, a diferencia del texto español que se limita a narrar el accidente. Como en la mayoría de los textos alemanes podemos ver que se mantiene una sintaxis compleja, una estructura piramidal del artículo y escasas líneas temporales que compongan la trama; y en cuanto al texto español también sigue la línea de simplicidad sintáctica y complejidad temática.

El elemento común de ambos textos que más llama la atención es la falta de lenguaje especializado que siempre se encuentra en cualquier texto periodístico relacionado con la fórmula 1. Sin embargo, al ser una noticia breve no se entra en detalles ni tecnicismos innecesarios.

Ciertos elementos del texto alemán están supeditados a la subjetividad desde la que se enfoca el tema, por lo que es el elemento más relevante a tener en cuenta a la hora tanto de analizar como de traducir.

- Sintaxis: en los textos alemanes se encuentra una sintaxis más compleja que en los textos españoles, los cuales tienen preferencia por las estructuras simples y concisas.
- Contenido: la subjetividad con la que se tratan los distintos temas es un elemento modificador del contenido muy importante.
- Registro: a pesar de que son publicaciones equivalentes, la subjetividad destaca también como elemento modificador en cuanto al registro, alterando el característico tono formal y lejano de los artículos periodísticos en alemán y dándole un tono más cercano y de complicidad con el lector.
- Aceptabilidad, situacionalidad y objetivo: estos elementos también se ven alterados por la gran influencia de la ideología y opinión del autor, y la preocupación por el piloto, por lo que se debe buscar una forma correcta de entender y adaptar estos elementos.

5.3 Análisis textual análisis en directo - Live Text

Véase: Anexo [4. Análisis deportivo en directo.](#)

1. Elementos microlingüísticos

1.1. Plano léxico-semántico - Estudio contrastivo del léxico

1.1.1. Tipo de lenguaje

Ambos textos están redactados de manera rápida e incluso descuidada, con menos atención y meticulosidad que cualquier otro artículo periodístico debido a su redacción y publicación en tiempo real siguiendo la carrera en directo. Sin embargo, mientras que en el análisis español se emplea lenguaje coloquial con expresiones igualmente coloquiales y en ocasiones vulgares, el texto alemán cuida el lenguaje y el vocabulario empleado.

1.1.2. Terminología

1.1.2.1. Terminología especializada

Al tratarse de un análisis de la carrera se utilizan numerosos términos especializados del mundo de la fórmula 1 para así poder ofrecer una descripción más detallada de los hechos.

ES:

- *Boxes*: Véase: *boxes* en la sección 1.1.2.2 de este análisis.
- *pit stop*: Véase: *pit lane* en la sección 1.1.2.2 de este análisis.
- *pole*: abreviación de "*pole position*". Véase: *pole position* en la sección 1.1.2.2 de este análisis.
- *safety car*: original de "coche de seguridad", en los textos especializados y la mayoría de comentarios o artículos de la gente de dentro del mundo de la Fórmula 1 se denomina *safety car* (término explicado más adelante como calco del inglés.

Véase: *safety car* en la sección 1.1.2.2 de este análisis) que es más aceptado y está más extendido.

DE:

- *Crew*: ("tripulación") término referente al equipo del piloto dentro de la escudería. *-Heppenheimer*: se considera especializado en el sentido de que es necesario un cierto conocimiento del mundo de la fórmula 1 y los pilotos para reconocer la referencia de Vettel, natural del pueblo de *Heppenheim*, como *Heppenheimer*.
- *Safety car*.

1.1.2.2. Préstamos lingüísticos

ES:

- *Boxes*: garaje del equipo en el que el piloto debe realizar sus paradas durante la carrera. Generalmente se utiliza el término "boxes" o "parada en boxes" siendo más utilizado el calco del inglés.

- *pit lane*: también denominado "*pit stop*". Tramo de pista que discurre frente a los garajes alejado de la parte principal del circuito por el que los pilotos deben pasar al entrar salir del *box*. En la prensa española este término está completamente aceptado y es el único que se utiliza a la hora de hablar de este tramo.

- *pole position*: término referente a la primera posición en la parrilla de salida de la carrera conseguida por el piloto más rápido en las sesiones de clasificación del sábado.

- *safety car*: coche de seguridad. Es un término que se usa indiscriminadamente, alternando su uso con su versión adaptada al español: coche de seguridad. Sin embargo vemos un uso más extendido de este término entre los pilotos y los más expertos dentro del mundo de la fórmula 1.

DE:

- *Crew*: en vez de la utilización del término alemán para "equipo" que sería "*Team*" se utiliza un término calco del inglés.

- *Safety car*.

1.1.2.3. Léxico ideologizante

En ambos textos se pueden considerar que existen elementos ideologizante, pero más que terminología en sí se podría hablar del enfoque de los comentarios (véase apartado 2.1.4.2).

ES:

- "*Magic*" Alonso: Mote con el que los periodistas españoles de fórmula 1 bautizaron a Fernando Alonso tras su primer título mundial.

DE:

- *Der Große Meister*: referencia a Michael Schumacher

- *wegschnappen* (v): (arrebatar) no anuncia que ha ganado el título, sino que se lo ha arrebatado al piloto español, plasmando la rivalidad y enemistad que ha habido entre los dos pilotos durante toda la temporada.

1.2. Plano sintáctico-gramatical

1.2.1. Sintaxis: modalidad oracional

Se utilizan frases cortas y explicativas que aclaren rápidamente la situación, no se pierde tiempo para redactar oraciones con estructuras demasiado complejas ni añadir demasiados complementos a la redacción.

1.2.1.1. Análisis de las estructuras verbales activas y pasivas

Al ser una narración en tiempo real de los hechos ambos artículos se centran en las acciones llevadas a cabo por cada uno de los pilotos y escuderías con frases directas.

1.2.1.2. Referencias en estilo directo e indirecto

ES: predominan las citas en estilo indirecto, puesto que los mensajes y las transcripciones de los mensajes por radio vemos que no se plasman directamente sino que se incluyen en la redacción comentados por los autores. Si se tienen en cuenta que se incluyen preguntas de los lectores, y citas como preparación previa a la carrera, se puede considerar que también hay un gran número de citas textuales.

DE: este texto incorpora todos los comentarios escuchados por radio y entrevistas a los pilotos o miembros de las escuderías como citas en estilo directo y sin interpretación del autor.

1.2.2. Líneas temporales del texto

Ambos textos son análisis y comentarios en directo de la carrera, por lo que es una redacción en presente que sigue una única línea temporal, marcada por los referentes temporales que se incluyen en la estructura junto a los comentarios publicados.

2. Plano pragmático (Elementos macrolingüísticos)

2.1. Factores intratextuales

2.1.1. Estructura

En ambas publicaciones se encuentra una estructura casi idéntica: se presenta una tabla en la que se incluye una referencia temporal –en caso del alemán es el número de vuelta y en el caso del texto español es la hora– y en su mismo nivel horizontal se añade el comentario correspondiente al período de tiempo indicado. Además, en ambos textos cada comentario va acompañado de un elemento visual que es un código para especificar el tema del que se habla –mecánica, monoplazas, banderas, sanciones...– para facilitar la comprensión al lector.

2.1.2. Estilo

ES: Es un texto con numerosas intervenciones de los lectores para complementar la información dada primeramente por los autores. Cuenta además con comentarios subjetivos e interpretaciones subjetivas aparte de las interpretaciones razonables y objetivas de los hechos derivadas de las regulaciones de la FIA (organización que establece las normas por las que deben regirse los grandes premios y las actuaciones de los pilotos y las escuderías).

DE: Texto que presenta únicamente los hechos desde una perspectiva objetiva y analizando las causas y efectos de todos.

A.C: Ambos presentan estructuras lineales temporales simples, sin embargo en el caso del español no se limita a la narración sino que le añade elementos subjetivos.

2.1.3. Coherencia y cohesión

2.1.3.1. Modelo de ordenación

Ambos textos están redactados ordenando cronológicamente los hechos de la carrera –y en el caso del artículo español también las preguntas de los telespectadores–, indicando además el momento de la carrera en el que se comenta, ya sea mediante la hora o el referente de la vuelta de la carrera.

2.1.3.2. Secuencia narrativa

En ambos textos encontramos sendas líneas temporales que coinciden, ya que son la línea temporal de la narración de la carrera de Abu Dhabi 2010. En el caso del texto español la línea temporal se complementa con preguntas de los lectores a los que los autores responden, sin embargo en el caso del alemán la narración se ciñe completamente a los hechos de la carrera.

- Secuencia narrativa: estructura tema-rema

En ambos textos podemos encontrar la misma estructura:
Tema: carrera en el circuito de Yas Marina - Rema: actuación de los cinco aspirantes al título y conjeturas sobre el resultado y las estrategias.

2.1.4. Contenido

Ambos textos narran el desarrollo de la carrera en el circuito de Yas Marina, y ambos incluyen apreciaciones y conjeturas sobre las actuaciones de los pilotos –sobre todo de los pilotos nacionales en cada una de las

publicaciones- y sus estrategias. En el caso del artículo español estas se incluyen en forma de respuestas a las preguntas formuladas por los telespectadores y los lectores, y en caso de la publicación alemana son comentario plasmados en forma de oraciones condicionales y no como citas en estilo directo.

La carrera se comenzó a publicar antes de que los coches saliesen a la pista, poniendo a los lectores en situación, comentando el ambiente tanto en el *paddock* como comentarios en general sobre el mundial y los pilotos.

2.1.4.1. Nivel observable

Sucesión de los hechos de la carrera en el circuito de Yas Marina.

2.1.4.2. Nivel secundario

Seguimiento de la actuación de los pilotos que luchan por el título en esta última carrera, evolución de la lucha por el título mundial, y cada uno de los distintos textos centrándose sobre todo en la actuación del piloto nacional candidato al título.

2.2. Factores *extratextuales*

2.2.1. Tipo de texto

Tanto los análisis deportivos en español como los *Live-Ticker* de las publicaciones alemanas son textos periodísticos por su contenido, sin embargo ni su estructura ni su estilo coinciden con ninguna categoría o tipología de textos periodísticos. Este tipo de artículo periodístico es un análisis de la carrera en directo, publicando comentarios en directo sobre los hechos de la carrera.

2.2.2. Función

Ambos textos tienen función informativa, narrar los hechos de la carrera en tiempo real. Además, el texto español incluye una sección de preguntas de los lectores que responden los autores del análisis.

2.2.3. Contexto

Los textos se publican durante el transcurso de la carrera de fórmula 1 en Abu Dhabi, son textos que se van actualizando de manera simultánea con la carrera. Ambos se publican en sendos periódicos deportivos digitales no especializados en fórmula 1, aunque cuentan con una sección dedicada a los deportes de motor en los que se incluyen crónicas en directo de las carreras.

2.2.3.1. Incisos contextuales

A lo largo de ambos textos los comentarios publicados se acompañan de una referencia temporal que los sitúa en el momento de la carrera correspondiente, ya sea el número de vuelta –en caso del español– o la hora exacta –en caso del alemán–.

Además antes de que comenzase la carrera los autores añadieron información y comentarios personales para poner al lector en situación, comentando el ambiente tanto en el *paddock* como comentarios e información en general sobre el mundial y los pilotos.

2.2.3.2. Referencias contextuales

ES: Los numerosos comentarios y preguntas de los lectores se incluyen como citas literales introducidas siempre con la misma fórmula: "*Nombre dijo cita...*". No se utiliza la puntuación necesaria ni correcta y se reproducen de manera exacta a la que han sido enviados, por lo que se pueden encontrar faltas de ortografía. Aparte de los comentarios de los lectores, no se encuentran citas de pilotos o miembros de las escuderías.

DE: Escasas citas textuales incluidas en la narración, las cuales se insertan sin verbos introductorios y entrecomilladas, no presentan un elemento particularmente relevante en la narración a partir del que se desarrolle un tema o se incluya más información.

2.2.4. Aceptabilidad y situacionalidad

En cuanto a la aceptabilidad de ambos textos hay que afirmar que ambos se adaptan a la perfección a la cultura en la que se publican. A pesar de que ambos textos narren los hechos de la misma carrera, se puede notar que cada uno de ellos se centra ligeramente más en el piloto nacional aspirante al mundial.

2.2.5. Registro

2.2.5.1. Campo

En cuanto a los conocimientos de ambos autores sobre el tema se podría decir que es de nivel alto; tienen que tener un gran conocimiento del mundo de la fórmula 1, las normas, la regulación de la carrera y las sanciones, para poder transmitir e interpretar todo lo que ocurre.

2.2.5.2. Tenor

Se puede ver una gran diferencia entre el texto español y el alemán. En el texto español se ve una clara interacción entre los autores y los lectores,

quienes envían preguntas y reciben respuesta publicada online junto a la crónica de la carrera. En el caso del texto alemán, este es un mero canal unidireccional que proporciona información sobre un evento y no mantiene relación alguna con los lectores.

2.2.5.3. Modo

Son publicaciones digitales de periódicos no especializados. No son los únicos textos publicados sobre la carrera, por lo que la información que proporcionan se puede complementar con los demás artículos y textos de distintas tipologías que se publican en sendos periódicos deportivos digitales.

2.2.6. Finalidad

2.2.6.1. Público

Ambos textos aparecen en publicaciones deportivas no especializadas, dentro de las secciones especializadas de fórmula 1. Ambos textos están preparados para lectores que conozcan el mundo de la fórmula 1 y sigan la temporada, para lectores que quieran conocer más detalles del desarrollo de la carrera y que quieran complementar la información ya recibida al ver la carrera en directo.

2.2.6.2. Carácter de la publicación

Marca

- Publicación periódica en línea que recoge noticias, reportajes y datos sobre el mundo deportivo en general.
- Cuenta con secciones especializadas en los distintos deportes, entre las que encontramos una dedicada al mundo de la Fórmula 1.

Marca es uno de las publicaciones deportivas más conocidas de España y, aunque no es especializada, cuentan con reporteros y periodistas expertos en cada uno de los deportes para la redacción de los textos pertenecientes a las distintas secciones.

Spox.com

- Publicación periódica en línea que recoge noticias, reportajes y datos sobre el mundo deportivo en general.
- Cuenta con secciones especializadas en los distintos deportes, entre las que encontramos una dedicada al mundo de la Fórmula 1.

Spox.com es una publicación alemana que, sin embargo, recoge publicaciones de deportes más internacionales y minoritarios que la mayoría de las publicaciones deportivas medias.

2.2.6.3. Objetivo

Ambas publicaciones buscan informar al lector del desarrollo de los hechos en la carrera final de la temporada en la que se disputan el título 5 pilotos de distintas nacionalidades. Cada uno de los textos se centra ligeramente más en el desarrollo de la carrera en torno a sus pilotos nacionales. Sin embargo, no se dejan de lado los sucesos que no tengan que ver con ellos. Se incluyen, sólo en el caso del español, juicios y opiniones, por lo que se podría considerar ligeramente menos objetivo; sin embargo el objetivo principal permanece inalterado a pesar de los comentarios que se puedan realizar.

5.3.1 Conclusión

	ESPAÑOL	ALEMÁN	Coincidencia
Tipo de lenguaje	Coloquial	Cuidado y serio	x
Inclusión de terminología especializada	Numerosos términos especializados como parte de la descripción	Numerosos términos especializados como parte de la descripción	✓
Préstamos lingüísticos	Numerosos préstamos, derivados de la inclusión de terminología especializada	Numerosos préstamos, derivados de la inclusión de terminología especializada	✓
Léxico ideologizante	Referencias hacia pilotos españoles y se nota una gran carga	Referencias hacia pilotos nacionales y se nota una gran carga	✓

	semántica de los adjetivos	semántica de los adjetivos	
Sintaxis	Simple	Simple	✓
Estructuras activas y pasivas	Uso de formas activas	Uso de formas activas	✓
Referencias y citas textuales	Incorporación de los comentarios en estilo indirecto	Citas textuales en estilo directo	✗
Líneas temporales	Única línea temporal presente	Única línea temporal presente	✓
Estructura	Tabla con referencias temporales, elementos visuales y descripción de los hechos	Tabla con referencias temporales, elementos visuales y descripción de los hechos	✓
Modelo de ordenación	Cronológico	Cronológico	✓
Contenido	Narración en directo de la carrera de fórmula 1 en el circuito de Yas Marina	Narración en directo de la carrera de fórmula 1 en el circuito de Yas Marina	✓
Tema-Rema	Carrera - actuación de los aspirantes nacionales y conjeturas	Carrera - actuación de los aspirantes nacionales y conjeturas	✓

Tipo de texto	Análisis en directo	Análisis en directo	✓
Función	Informativo - didáctico	Informativo	✗
Contexto	Carrera de Abu Dhabi 2010	Carrera de Abu Dhabi 2010	✓
Incisos contextuales	Referencias temporales	Referencias temporales	✓
Referencias contextuales	Abundantes citas referenciadas	Escasas citas y referenciación limitada	✗
Aceptabilidad y situacionalidad	Adaptación a la cultura, preferencia por el piloto nacional	Adaptación a la cultura, preferencia por el piloto nacional	✓
Campo	Nivel alto de conocimiento del mundo de la fórmula 1	Nivel alto de conocimiento del mundo de la fórmula 1	✓
Tenor	Relación con los lectores	Canal unidireccional	✗
Modo	Texto rodeado de gran cobertura del tema y numerosos textos relacionados	Texto rodeado de gran cobertura del tema y numerosos textos relacionados	✓
Público	Seguidores de la fórmula 1	Seguidores de la fórmula 1	✓

	interesados en el desarrollo y resultados de la temporada.	interesados en el desarrollo y resultados de la temporada.	
Publicación	Publicación periódica online no especializada	Publicación periódica online no especializada	✓
Objetivo	Informar de los hechos, mostrar apoyo por el piloto nacional.	Informar de los hechos	✗

Tabla 4: análisis contrastivo de análisis deportivos en directo alemán-español. Véase Anexo textos.

Los análisis en directo de carreras de fórmula 1 son textos con una clara estructura, temática y finalidad, por lo que en el análisis contrastivo de estos dos textos destacan pocos elementos que haya que adaptar la hora de traducir, o que supongan una gran diferencia de un texto a otro.

Los análisis en directo cuentan con una clara estructura y ordenación cronológica, con una sola línea temporal que sigue los hechos de la carrera, que va publicando junto con referencias temporales y elementos visuales que sirven como apoyo al lector, incluyendo gran cantidad de terminología especializada ya que se espera que los lectores sean personas que estén metidas en el mundo de la fórmula 1, se interesen por él y lo entiendan.

En ambos textos se puede notar una ligera influencia ideológica y preferencia por los pilotos nacionales, puesto que se encuentra más información sobre las acciones de estos frente a la cantidad de información del resto de pilotos.

La única diferencia destacable y que hay que tener en cuenta es el lenguaje utilizado: mientras que en el texto español el tono y el registro se relaja y se vuelve más coloquial y cercano, en el texto alemán se conserva el tono formal que caracteriza a sus textos periodísticos.

6 CONCLUSIONES

El principal objetivo no era comprobar que existen diferencias entre los textos periodístico deportivos en español y en alemán, puesto que ya hay numerosos estudios que han podido afirmarlo y además han establecido una serie de parámetros que siempre hay que tener en cuenta a la hora de analizar cualquier texto. Lo importante era comprobar que el análisis creado y aquí presentado es útil como análisis contrastivo entre textos periodísticos alemán-español y cumple el estudio de esos parámetros.

Los parámetros se establecieron mediante la recopilación de información y estudios sobre textos periodísticos deportivos tanto en alemán como en español, estudios de lingüística contrastiva, y análisis pretraslativos.

Partiendo de una serie de afirmaciones universales que se aplican a cualquier comparación entre textos, se puede comprobar la efectividad del análisis dependiendo si éste mismo se puede aplicar a ellas.

a. Los textos periodísticos deportivos están muy influenciados por la cultura del idioma en el que se escriben, la relación de la cultura con el deporte –en este caso con el piloto y su situación en el mundial– van a ser uno de los elementos más importantes a la hora de tener en cuenta a la hora tanto de analizar el texto y comprenderlo como a la hora de traducirlo.

En este caso el esquema cuenta con numerosos puntos que se centran en el estudio de los elementos culturales, las influencias externas, y cómo han afectado a su redacción o incluso a su contenido.

b. Cada cultura e idioma tiene una forma específica de redactar los textos dentro de cada tipología textual y es algo que se debe tener en cuenta para realizar una traducción de calidad, puesto que es importante que se adapten tales elementos para que así el texto se pueda considerar satisfactoriamente traducido a la cultura meta.

El análisis parte de un estudio de las distintas tipologías textuales periodísticas en ambos idiomas, e incluye en el esquema distintos apartados sobre la estructura del texto.

c. Los textos deportivos en cada uno de los idiomas estudiados se centran ligeramente más –en ocasiones de manera muy evidente– en los pilotos nacionales, por lo que la traducción de estos necesitaría un gran conocimiento del mundo del mundo de la fórmula 1 para poder seleccionar los hechos que se tradujesen de manera "literal", los que habría que adaptar, y los que son irrelevantes para la cultura meta.

Dentro del análisis se analizan desde los términos utilizados para así comprobar el nivel de especialización y su uso en la lengua tanto origen como meta, hasta la publicación

en la que se encuentran, pasando por las estructuras tema-remas en las que se ve la importancia que se le confiere a cada uno de los elementos redactados.

Además, el estudio de todas las corrientes teóricas mencionadas a lo largo del trabajo, demuestra que el análisis se ha ocupado de cubrir todos los elementos que se consideran importantes desde todos los puntos de vista desde los que se puede analizar un texto.

Por lo tanto, basándonos en todos los elementos aquí mencionados, la teoría sobre la que ha trabajado este análisis, y su aplicación a distintos tipos de textos, se puede decir que se ha creado con éxito un análisis contrastivo especializado para textos periodísticos deportivos alemán-español.

7 Bibliografía

La siguiente relación de fuentes bibliográficas se ha redactado siguiendo las directrices del sistema de citación de APA (APA, 2011). Disponible en la web <http://www.luiscarro.es/index.php?option=com_zoo&task=category&category_id=52&Itemid=149>

7.1 Fuentes impresas

Baker, M. (1992). *In other words. A coursebook on translation*. Routledge.

Brinker, K. (1988). *Linguistische Textanalyse*. Berlín: E. Schmidt.

Bühler, K. (1979). *Teoría del lenguaje*. Alianza, Madrid.

Bustos Gisbert, J.M. & Hernández Guerrero, M.J. (2005). Géneros periodísticos. En Cortés Zaborras, C. & Hernández Navarro, M.J. *La traducción periodística* (pp. 17-137). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla y la Mancha, 2005.

Courtés, J. (1997). *Análisis semiótico del discurso*. Versión española de: Ballón Aguirre, E. Editorial Gredos (1997).

Covarrubias, J. (1996). *Manual de técnicas de redacción periodística*. Nueva York: The Associated Press, 1996.

Fishman, J. (1982). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

García González, J.E. & Hernández Guerrero, M.J. & García Suárez, P. et al. (2005). Condicionantes: normas y usos. En Cortés Zaborras, C. & Hernández Navarro, M.J. *La traducción periodística* (pp. 17-137). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla y la Mancha, 2005.

García Izquierdo, I. (2000). Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch

Heinemann, W. (2000). Textsorten. Reflexionen und Analysen. Tübingen.

Heinemann, W., Viehweger, D. (1991) . Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen.

James, C. (1980). Contrastive Analysis. Harlow: Longman.

Katan, D. (1999, 2004). Defining, Modelling, and Teaching Culture Translating cultures. ST. Jerome Publishing 2ª edición.

Larson, M. (1985). Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence. Lanham: University Press of America, 1984.

Mancera Rueda, A. (2011). Cómo se "habla" en los cibermedios. Peter Lang, 2011.

Martínez Albertos, J.L. (1999). El lenguaje periodístico. Madrid, Paraninfo.

Martínez Albertos, J.L. (1992). Curso general de redacción periodística. Madrid, Paraninfo.

Nord, C. (2012). Las funciones del análisis pretranslativo del texto base. En Chaume Varela, F. TEXTO BASE – TEXTO META Un modelo funcional de análisis pretraslativo (pp. 33-42) Universitat Jaume I. Publicacions. II. Sèrie 81'25

Nord, C. (2001). Lernziel: professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch: ein Einführungskurs in 15 Lektionen. Wilhelmsferd: Egert, 2001.

Ortiz, J. & Mata, M. (2007). Traducción e interpretación, y español. En Lacorte, M. Lingüística aplicada del español (pp. 407-448). Arco-Libros S.L (2007)

Pilar, E. (2006). Lingüística textual, gramática contrastiva y traducción: la transferencia de la temporalidad (alemán-español). En E. Pilar y J. De Kock (Eds.) Gramática y traducción (pp. 143-173). Ediciones Universidad Salamanca.

Reiss, K. (1993). Texttyp und Übersetzungsmethode. Heidelberg: Groos, 1993.

Reiss, K. & Vermeer, H. (1991). Grundlegung einer allgemeinen Translationstherie. Tübingen, 1991.

Reiss, K. & Vermeer, H. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Ediciones Akal, 1996.

Rodríguez Jiménez, V. (1992). Los estilos periodísticos. En Rodríguez Jiménez, V. Manual de redacción (pp. 155-171). Paraninfo, 1992.

Rosell Ibern, A.M. (1996). Manual de traducción. Gedisa Editorial.

7.2 Fuentes electrónicas

Casals, M.J. (1999). El arte de la realidad: perspectivas sobre la racionalidad periodística. *Estudios sobre el mensaje periodístico* [en línea]. Nº 5: 36-72. Fecha de consulta: 03/06/2015. Disponible en la web: <<http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/viewFile/ESMP9999110037A/12974>> ISSN: 1988-2696

CIEE Sevilla. (2013). *Libro de estilo del diario "El Mundo"*. Fecha de consulta: 03/06/2015. Disponible en la web: <http://www.masmenos.es/wp-content/uploads/2002/01/librodeestilo_elmundo.pdf>

Díaz Noci, J. (2000). Las raíces de los géneros interpretativos: precedentes históricos formales del reportaje y la entrevista. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* [en línea]. Nº6: 135-152. Fecha de consulta: 03/06/2015. Disponible en la web: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/emp/Numer_06/6-4-Inve/6-4-02.htm>

El País. (2014). *Manual de estilo del diario "El País" de España*. 11ª Edición. Fecha de consulta: 03/06/2015. Disponible en la web: <<http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf>>

López Hidalgo, A. (2002). El análisis: ¿un género periodístico?. *Ámbitos. Revista internacional de comunicación* [en línea]. Nº9-10. 2º semestre 2002 - Año 2003 (pp.209-223). Fecha de consulta: 03/06/2015. Disponible en la web: <<http://www.aloj.us.es/grehcco/ambitos09-10/ambitos09-10.PDF>>

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte & Intef. (2012). *La prensa, un recurso para el aula. Análisis de la prensa. Géneros periodísticos*. Fecha de consulta: 03/06/2015. Disponible en la web: <http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/42/cd/pdf/M1/M1.3.Analisis_generos_periodisticos_30_08_2012.pdf>

Salaverría, R. (mayo, 2015). *Hipertexto Periodístico: Mito Y Realidad*. Facultat de Ciències de la Comunicació Blanquerna, Universitat Ramon Llull, Barcelona. Tripodos: 517-524. Fecha de consulta: 03/06/2015. Disponible en la web: <<http://dadun.unav.edu/handle/10171/5095>>

Journalistische Stilformen. (n.d.). Fecha de consulta: 31/05/2015. Disponible en la web: <<http://www.wissen.de/journalistische-stilformen>>.